

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 58 (1985)

**Heft:** 10: Lumnezia = Valsertal

**Artikel:** Zwei Täler am Rand - aber nicht isoliert = Deux vallées périphériques - mais non isolées

**Autor:** Egloff, Peter

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-775983>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



3

## Zwei Täler am Rand – aber nicht isoliert

Lumnezia und Valsertal: Zwei Täler, zwei Sprachen, 392 Quadratkilometer, siebzehn politische Gemeinden, 3363 Einwohner (1980). Eine Landschaft, wo verträumte Sanftheit und grosszügige Weite mit schroffer Wildheit kontrastieren. Eine kleine Welt im Umbruch, noch entscheidend von der Landwirtschaft geprägt, vom modernen Tourismus erst an wenigen Orten sichtbar erfasst. Zwei Täler auch, die dem aufmerksamen Beobachter fast auf Schritt und Tritt zeigen, dass ihre Bewohner trotz aller geographischen Abgeschlossenheit seit Jahrhunderten mit der Aussenwelt in vielfacher Verbindung standen. Die historischen Spuren dieser permanenten Auseinandersetzung mit den Ideen und Errungenschaften von aussen gehören gar zu den Hauptreizen der Gegend an Glenner (romanisch Glogn) und Valserrhein.

Spätgotische Altäre aus Süddeutschland stehen hier zuweilen in winzigen Kapellen, würden indes manchem städtischen Dom

zur Ehre gereichen. Mitten in der rauen Bergwelt von Vrin lässt sich der ennetbirgische Süden erahnen, wenn man in die prächtige Barockkirche des Dorfes tritt. Das einst aus weitem Umkreis in Prozessionen aufgesuchte Gnadenbild der Wallfahrtskapelle von Vals-Camp ist jenem von Pöcs im fernen Ungarn nachempfunden. Und im Kolossalgemälde der Türken Schlacht von Lepanto haben die Kirchgenossen von Pleivilla seit über drei Jahrhunderten eine beredte Illustration europäischer Grossmachtpolitik vor Augen.

Zahlreiche Aus- und Rückwanderer knüpften die Fäden von den beiden Bergtälern zu den Metropolen Europas. So erklärt sich zum Beispiel, dass der Dorfpfarrer Balzer Alig von Vrin in den Jahren 1672 und 1674 zwei seiner rätoromanischen Andachtsbücher ausgerechnet im 600 Kilometer weit entfernten Prag drucken liess, dass ein Teil des Kirchensilbers von Lumbrin ebenfalls aus Prag, ein anderer aus Paris stammt.

Indes hat die Vergangenheit nicht nur glanzvolle Spuren hinterlassen, sondern auch düstere Erinnerungen. Sie wird hier oben von niemandem ernsthaft zurückgewünscht. Sehnsucht nach der «guten alten Zeit» ist zumindest im Ursprung ein städtisches Gefühl.

Vor allem war es eine übermächtige Natur, die den Menschen von Lumnezia und Valsertal das Leben schwermachen konnte. Lang ist die Liste der Lawinen- und Hochwasserkatastrophen, der Rufen und Dorfbrände, der Seuchen- und Hungerjahre. Hinzu kamen die Schwankungen der auswärtigen Märkte, wo Korn und Salz eingekauft und Vieh abgesetzt werden musste. Noch bis zu dieser Jahrhundertwende war der Viehmarkt von Lugano ein Hauptereignis im bäuerlichen Jahreslauf der beiden Täler, sein Resultat entschied über karge und fette Jahre mindestens ebenso massgeblich wie das Wetter. Nicht umsonst heisst es im rätoromanischen Sprichwort: «L'aura da mars





5

adage rhétoromanche: «L'aura da mars et la fiera de Ligiaun sa negin legnar – Personne ne peut prévoir ce que sera le temps en mars et la foire à Lugano.» Une preuve de plus que l'idée si répandue du peuple montagnard isolé mais autonome ne correspond que partiellement à la réalité aussi bien économique que culturelle.

Aujourd'hui, les conditions se sont modi-

fiées. La technique moderne permet notamment de contenir les débordements des avalanches et des torrents et la politique agricole de l'Etat peut éviter l'effondrement des prix du marché. Mais les vallées du Lugnez et de Vals, comme d'ailleurs la plupart des régions suisses de montagne, sont situées à la périphérie. Pour le visiteur, cela signifie qu'il y trouvera un paysage encore

préservé, une architecture ancienne authentique, et surtout le calme contrastant avec l'agitation des villes. Mais pour l'habitant, cela implique une dépendance encore plus grande qu'autrefois à l'égard des centres économiques et politiques du pays. Ces dernières années, les milieux politiques et scientifiques ont accordé une attention accrue à des problèmes comme, notamment,



l'agriculture de montagne, le tourisme, l'utilisation énergétique des eaux, l'émigration. Et cela est heureux aussi pour les vallées de Lugnez et de Vals, car c'est dans ces domaines que surgissent les problèmes essentiels concernant un avenir à la fois souhaitable et possible.

*Blick von oberhalb Morissen in die Lumnezia (rechts) und ins Valsertal (links). In der Mitte die alte Talkirche von Pleiv. Im Hintergrund die markanten Berge Piz Terri (rechts) und Piz Aul (Mitte)*

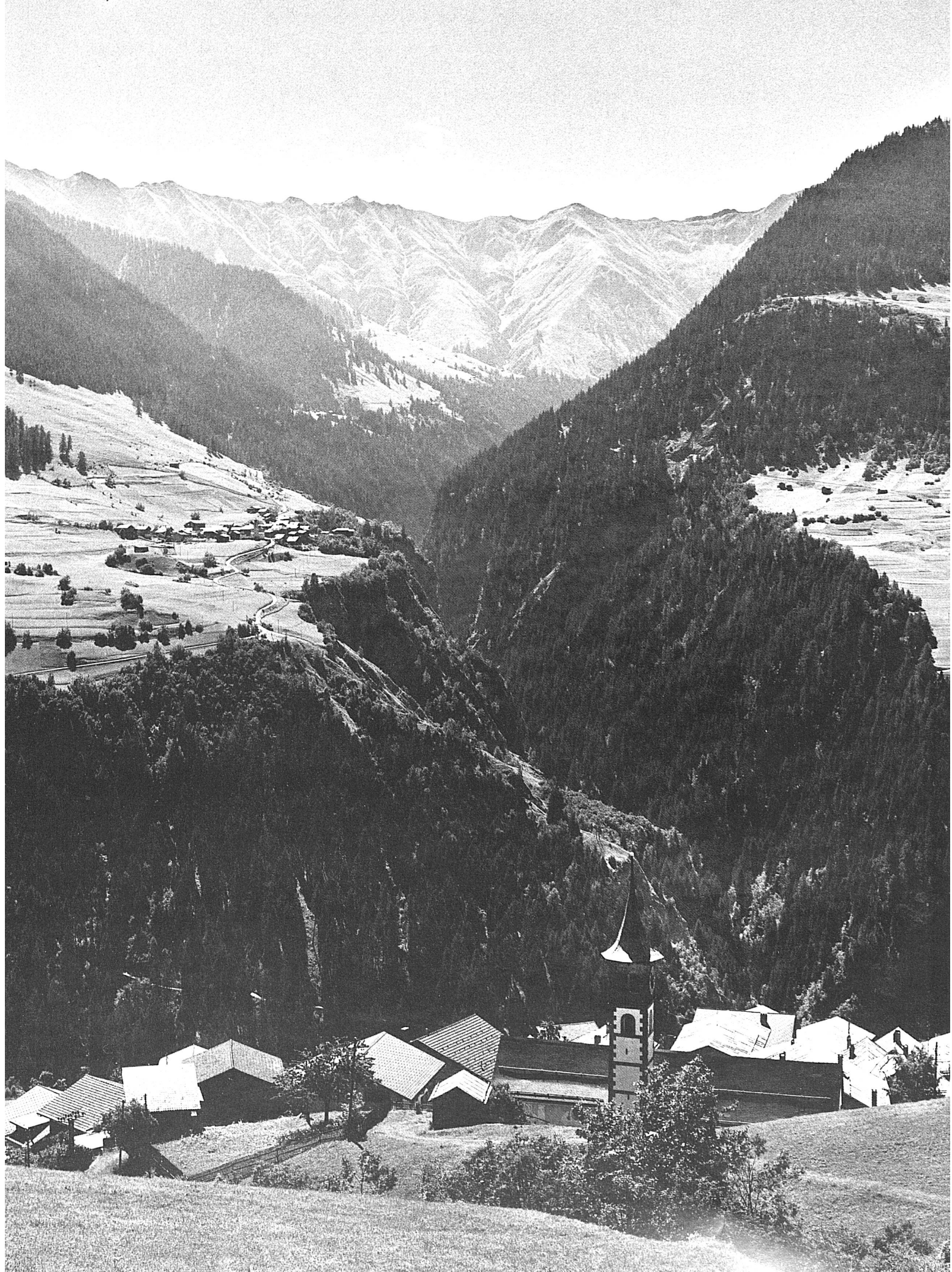
*Vue depuis les hauteurs au-dessus de Morissen sur le val Lugnez (à droite) et sur le Valsertal (à gauche). Au milieu, l'église de Pleiv, autrefois église paroissiale de la vallée. A l'arrière-plan les montagnes Piz Terri (à droite) et Piz Aul (au milieu)*

*Veduta sulla Lumnezia (a destra) e sulla valle di Vals (a sinistra) da un poggio sopra Morissen. Al centro, la vecchia chiesa di Pleiv. Sullo sfondo, le cime del Piz Terri (a destra) e del Piz Aul (centro)*

*A view into the Lumnezia Valley (right) and the Valley of Vals (left) from a point above Morissen. At the centre the old valley church of Pleiv. In the background the imposing peaks of Piz Terri (right) and Piz Aul (centre)*

4

5



6 Von Ilanz führt die Postautostrasse am Fusse des Piz Mundaun nach Cumbels. Die das Dorf überragende katholische Pfarrkirche St. Stephan mit ihrem Spitzhelm stammt aus dem 16. Jahrhundert. Cumbels wurde seit der Gegenreformation bis 1923 von Kapuzinern pastoriert. Im Innern der Kirche schöne Wandmalereien, unter anderem aus dem Marienleben. Auf der gegenüberliegenden Talseite liegt hoch über dem gleichnamigen Tobel das reformierte Dorf Duvin.

7 Das Beinhaus in der Nordwestecke des Friedhofs von Cumbels. Die Fassadenmalerei zeigt die Muttergottes zwischen St. Stephan und dem Talheiligen Mauritius, unten das Fegefeuer

6 Da Ilanz l'autopostale conduce a Cumbels, passando ai piedi del Piz Mundaun. La chiesa parrocchiale cattolica di S. Stefano troneggia sul villaggio; l'edificio, con il campanile a punta, risale al XVI secolo. A Cumbels, dalla Controriforma fino al 1923 la cura delle anime fu affidata all'ordine dei cappuccini. L'interno offre un bel ciclo di pitture parietali, fra cui scene dalla vita di Maria. Sul versante opposto della valle sorge il villaggio riformato di Duvin che sovrasta il vallone omonimo.

7 L'ossario nell'angolo nord-ovest del cimitero di Cumbels. Nel dipinto la Madonna appare fra S. Stefano e S. Maurizio, venerato nella valle; in basso, il purgatorio



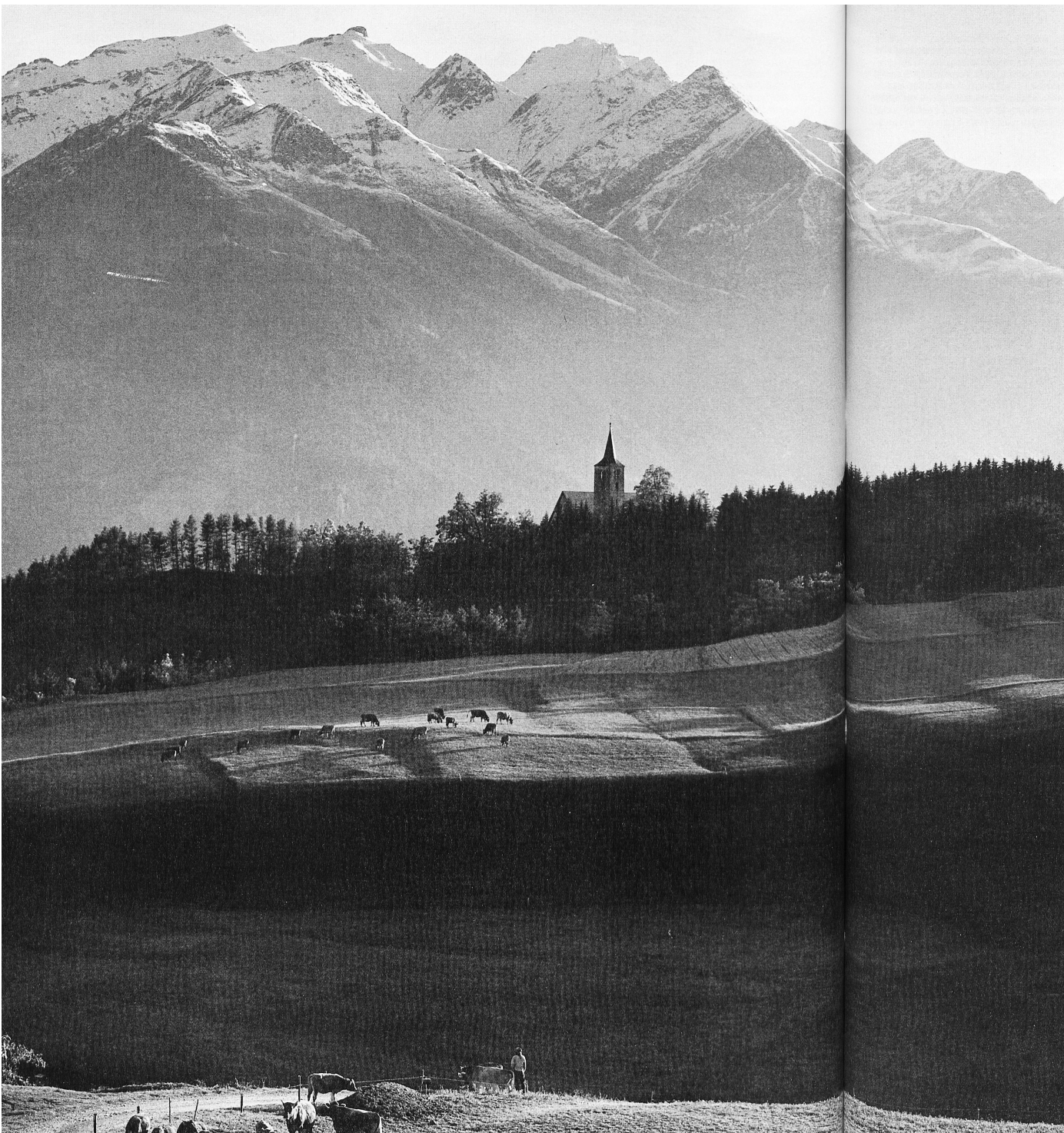
7

6 La route de l'automobile postale conduit d'Ilanz à Cumbels, au pied du Piz Mundaun. L'église catholique St-Étienne, qui domine le village avec son clocher à bulbe, date du XVI<sup>e</sup> siècle. A partir de la Contre-Réforme jusqu'en 1923, elle fut desservie par des capucins. A l'intérieur de l'église, de belles fresques représentent des scènes de la vie de la Vierge. Sur l'autre versant de la vallée, le village réformé de Duvin est situé très haut au-dessus du torrent du même nom.

7 Ossuaire, à l'angle nord-ouest du cimetière de Cumbels. La fresque de la façade représente la Vierge Marie entre saint Etienne et saint Maurice, patron de la vallée; au-dessous, le Purgatoire

6 From Ilanz the postal coach takes the road running along the foot of Piz Mundaun to Cumbels. The Catholic parish church of St. Stephen with its steeple, overlooking the village, dates from the 16<sup>th</sup> century. After the Counter-Reformation capuchins took over the parish of Cumbels till 1923. There are handsome frescoes inside the church with scenes from the Life of the Virgin Mary among other subjects. On the other side of the valley the Protestant village of Duvin stands high above a gully of the same name.

7 The ossuary in the northwest corner of Cumbels churchyard. The paintings on the front show the Madonna between St. Stephen and the patron saint of the valley, St. Maurice, with scenes from purgatory below



8 9

8 Die katholische Pfarrkirche St. Vincentius in Pleiv-Villa. Einst religiös-kulturelles Zentrum der Talschaft, lenkt sie auch heute noch von fast jedem Punkt der Lumnezia den Blick auf sich.  
 9/10 Das Innere der Kirche St. Vincentius besticht durch eine sehr reiche Ausstattung. Die Drachen der Chorgestühl-Bekrönung erinnern an Schnitzereien am traditionellen Bauernhaus der Gegend

8 L'église catholique St-Vincent à Pleiv-Villa, jadis centre religieux et culturel de la vallée, visible, aujourd'hui encore, de presque chaque point de la Lumnezia.  
 9/10 L'intérieur de l'église St-Vincent impressionne par sa très riche ornementation. Les dragons qui surmontent les stalles du chœur rappellent les sculptures sur bois qui ornent les maisons paysannes traditionnelles de cette région

8 La chiesa parrocchiale cattolica di S. Vincenzo a Pleiv-Villa. La chiesa, che è tuttora visibile da quasi ogni punto della Lumnezia, un tempo era il centro religioso e culturale della valle.  
 9/10 L'interno della chiesa di S. Vincenzo presenta un arredo particolarmente ricco. I draghi che ornano gli stalli del coro rammentano i lavori ad intaglio delle tradizionali case contadine della regione

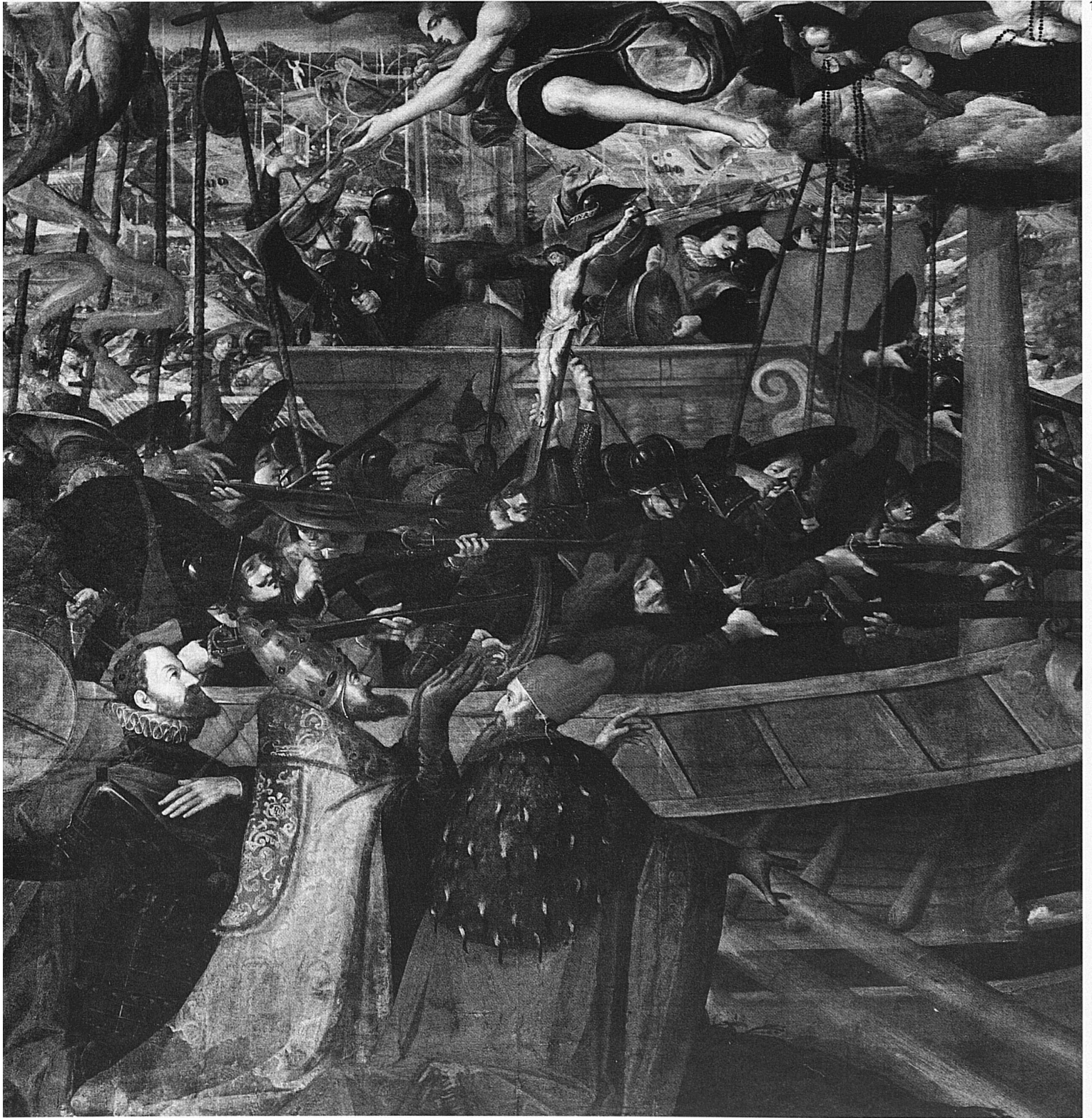
8 The Catholic parish church of St. Vincent in Pleiv-Villa. Once the religious and cultural centre of the valley, it still catches the eye from almost every point in the Lumnezia.  
 9/10 The interior of St. Vincent's is very richly adorned. The dragons that top the choir stalls are related to the carvings found on traditional farmhouses in this area



10

11/12 Grossmachtpolitik in der Bergkirche: Das Monumentalgemälde der Schlacht von Lepanto. Auf 4 mal 7 Metern wird dargestellt, wie die Flotte der christlichen Liga (unten links: Philipp II. von Spanien, Papst Pius V. und der Doge von Venedig) am 7. Oktober 1571 die Türken (Bildausschnitt rechts) besiegte. Das Werk wurde 1630 von Giovanni Battista Macholino im Auftrage der Lugnezer Rosenkranz-Bruderschaft gemalt. Rosenkranz-Bruderschaften entstanden nach dem Sieg von Lepanto auf Geheiss Pius' V. im ganzen katholischen Europa

11/12 Reflet de la politique des Puissances dans une église de montagne: le tableau monumental de la bataille de Lépante. Il représente, sur une surface de 7 mètres sur 4, la victoire de la flotte de la Sainte-Ligue (en bas, à gauche: Philippe II d'Espagne, le pape Pie V et le doge de Venise) sur les Turcs (à droite) le 7 octobre 1571. Il fut peint en 1630 par Giovanni Battista Macholino à la demande de la Confrérie du Rosaire de la Lumnezia. A l'appel de Pie V, des confréries du rosaire furent fondées dans toute l'Europe catholique après la victoire de Lépante



11/12 *Politica delle grandi potenze nella chiesa di montagna: dipinto monumentale della battaglia di Lepanto. Su una superficie di 4 metri per 7 viene rappresentata la vittoria conseguita il 7 ottobre 1571 dalla flotta della Lega santa (in basso a sinistra: Filippo II di Spagna, papa Pio V e il doge di Venezia) sugli ottomani (particolare a destra). L'opera venne eseguita nel 1630 da Giovanni Battista Macholino per conto della confraternità del Santo Rosario della Lumnezia. Dopo la vittoria di Lepanto, confraternite del genere vennero create in tutta l'Europa conformemente al desiderio di Pio V*

11/12 *World politics in the mountain church: a monumental painting of the Battle of Lepanto. A canvas 4 by 7 metres in size shows how the fleet of the Christian alliance (bottom left: Philip II of Spain, Pope Pius V and the Doge of Venice) discomfited the Turks (shown on the right) on 7 October 1571. The picture was painted in 1630 by Giovanni Battista Macholino for the Rosary Fraternity of the Lumnezia. Rosary fraternities came into existence all over Europe after the Battle of Lepanto at the behest of Pope Pius V*

12





13 Am Dorfplatz von Villa stehen bäuerliche Holzhäuser in Kontrast zu den Steinbauten der Patrizierfamilie de Mont oder auch Demont genannt. In der Bildmitte das Schloss aus dem 17. Jahrhundert, das dringend der Renovation bedarf. Das reichste Täferzimmer ist im Zürcher Landesmuseum zu sehen. General Joseph Lorenz Demont besetzte 1799 als Kommandant französischer Truppen das Bündner Oberland. Napoleon I. ernannte ihn später zum Pair de France; sein Name findet sich am Triumphbogen von Paris. Der Landamann und Kommissar Gallus de Mont liess 1592 wohl auf eine Pestepidemie hin die Filialkirche St. Sebastian und Rochus errichten. Die beiden Heiligen gelten als Beschützer gegen den Schwarzen Tod. Das Fresko an der östlichen Kirchenmauer, St. Christophorus und Mauritius darstellend, stammt vom kürzlich verstorbenen Bündner Oberländer Maler Alois Carigiet (1940).

14 Das Gemälde der südlichen Kirchenwand ist von Hans Ardüser (geb. 1557) signiert und stellt die Muttergottes zwischen St. Rochus und Sebastian dar. Im Innern steht ein Flügelaltar dieses bündnerischen Wandermalers und Schulmeisters, der auch eine höchst originelle Lebensbeschreibung hinterlassen hat

13 Sulla piazza del villaggio di Villa le case contadine in legno creano un contrasto con gli edifici in muratura della famiglia dei patrizi de Mont o Demont. Al centro si scorge il castello del XVII secolo che necessita di un urgente restauro. La sala più sfarzosa è esposta nel Museo nazionale a Zurigo. Nella sua qualità di comandante delle truppe francesi, il generale Joseph Lorenz Demont occupò nel 1799 l'Oberland grigione. Più tardi Napoleone I gli conferì il titolo di Pair de France e il suo nome figura sull'Arco di trionfo a Parigi. In seguito ad un'epidemia di peste, nel 1592 il landamano e commissario Gallus de Mont fece erigere la chiesa dedicata ai SS. Sebastiano e Rocco. I due santi sono considerati come dei protettori contro la peste. L'affresco sulla parete est raffigurante i SS. Cristoforo e Maurizio è dovuto (1940) al pittore Alois Carigiet, originario dell'Oberland grigione, che è deceduto di recente.

14 Il dipinto sulla parete sud della chiesa è dovuto ad Hans Ardüsel (nato nel 1557) e rappresenta la Madonna fra S. Rocco e S. Sebastiano. All'interno si può ammirare un polittico di questo pittore ambulante e maestro, al quale si deve pure un'originalissima autobiografia



14

13 Sur la place du village de Villa, les chalets paysans contrastent avec les édifices de pierre de la famille patricienne de Mont ou Demont. Au milieu sur l'illustration, le château du XVII<sup>e</sup> siècle qui a un urgent besoin d'être restauré; sa plus belle salle à boiseries est exposée au Musée national à Zurich. En 1799, le général Joseph Lorenz Demont occupa l'Oberland grison en tant que commandant des troupes françaises. Napoléon l'éleva plus tard au rang de pair de France et son nom figure sur l'Arc de triomphe à Paris. Le landamann et commissaire Gallus de Mont fit construire, en 1592, sans doute après une épidémie de peste, l'église succursale des saints Sébastien et Roch qui sont considérés comme les protecteurs contre la peste noire. La fresque de 1940, sur le mur Est de l'église, représente les saints Christophe et Maurice; elle est l'œuvre d'Alois Carigiet, peintre originaire de l'Oberland grison, mort récemment.

14 La fresque du mur sud de l'église porte la signature de Hans Ardüser (né en 1557); elle représente la Vierge entre saint Roch et saint Sébastien. On peut admirer, à l'intérieur, un retable de ce fresquiste grison qui était maître d'école et qui a également laissé une autobiographie extrêmement curieuse

13 Wooden farmhouses in the village square of Villa contrast with the stone buildings of the patrician family de Mont or Demont. In the centre the seventeenth-century castle, which is badly in need of repair. The most richly panelled room can now be seen in the Swiss National Museum in Zurich. General Joseph Lorenz Demont occupied the Grisons Oberland in 1799 as commander of the French troops. Napoleon I later made him a peer of France, and his name appears on the Arc de Triomphe in Paris. Gallus de Mont, landammann and commissary, had the filial church of St. Sebastian and St. Rochus built in 1592, probably as a result of a visitation of the plague, as these two saints are said to offer protection against the Black Death. The fresco on the east wall of the church, depicting St. Christopher and St. Maurice, is by the late Alois Carigiet, a famous Oberland painter (1940).

14 The painting on the south wall is signed by Hans Ardüser (born in 1557). It shows the Virgin Mary between St. Rochus and St. Sebastian. In the interior of the church there is an altar with side wings by the same wandering painter and teacher, who has also left a highly original autobiography

- 15 Der Senn mit seinen Gehilfen vor der Alphütte.  
 16 Der Käser bricht die Masse mit der Käseharfe, damit sich die wässrige Sirte (Molke) trennen kann.  
 17 Hier wird die Käsemasse samt Tuch in das Järb, einen Holzreifen, eingebettet.  
 18 Nach getaner Arbeit folgt die verdiente Ruhepause
- 15 Le maître fruitier avec ses aides devant la cabane.  
 16 Le fruitier coupe la masse avec la harpe à fromage pour séparer le petit-lait.  
 17 La masse enveloppée dans un linge est plongée dans un récipient en bois.  
 18 Après la tâche accomplie, un temps de repos bien mérité



15

- 15 L'alpigiano con i suoi aiutanti sulla porta della baita.  
 16 Il casaro rompe la massa con la cosiddetta arpa, permettendo al siero di separarsi.  
 17 La massa di formaggio rinchiusa nel panno viene riposta nella forma di legno.  
 18 Una pausa ben meritata dopo il faticoso lavoro
- 15 The herdsman with his helpers in front of the Alpine hut.  
 16 The cheesemaker breaks up the curdled mass with the cheese harp, so that the watery whey can drain off.  
 17 Here the mass of drained cheese is settled into a mould consisting of a round wooden hoop.  
 18 A brief rest when the work is finished

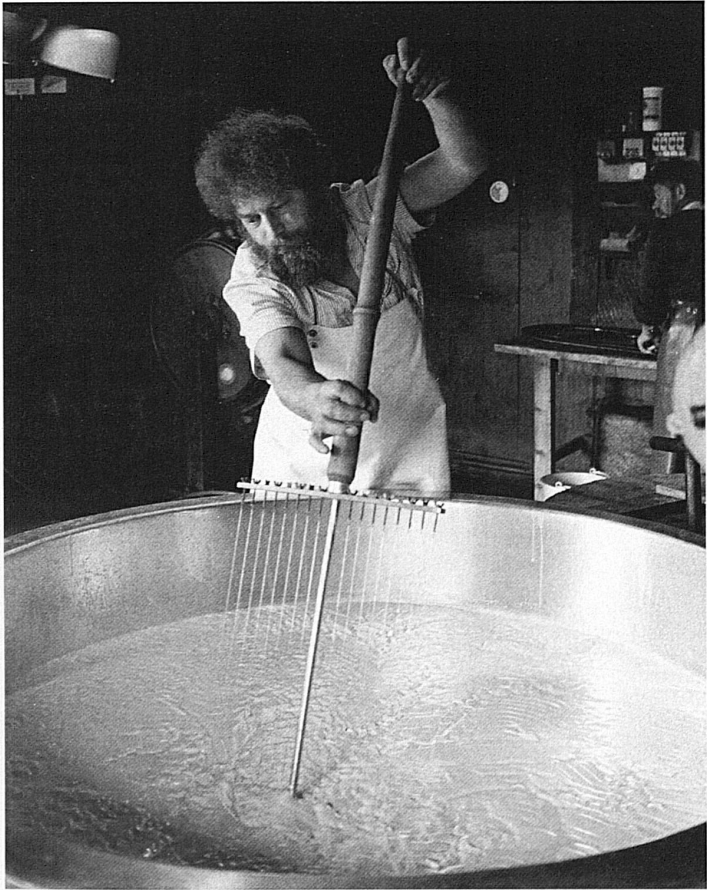
14

In der Lumnezia und im Valsertal zählt man um die zehn Alpen, die im Sommer bestossen werden. Auf der Alp Nova, die noch auf dem Gebiet von Obersaxen im Vorderrheintal liegt, besitzen 26 Bauern aus Degen/Igels und Villa Alprechte. Von Juni bis Mitte September kümmern sich dort ein Senn mit seinen zwei Gehilfen und ein Kuhhirt um rund 100 Kühe und 40 Schweine, denen die Schotte verfüttert wird. Während des Alpsommers werden rund 53 000 Liter Milch, 900 kg Butter und 3500 kg Käse hergestellt. Den Käse führt man dreimal zu Tal, Butter kommt alle 14 Tage nach Villa und wird von dort nach Chur transportiert. Früher waren die Lugnezer weitherum als Sennen bekannt, heute muss man die Alpleute auswärts suchen. Nicht selten werden als Sennen Studenten angeheuert, die einen dreimonatigen Käser-Kurs im Unterland absolviert haben. Die Arbeit auf der Alp ist verantwortungsvoll und sehr hart. In den ersten drei Wochen geben 100 Kühe des frischen Grünfutters wegen bis zu 1300 Liter Milch im Tag.

On compte, dans les vallées de Lugnez et de Vals, une dizaine d'alpages qui sont exploités en été. Sur l'Alp Nova, qui appartient encore au territoire d'Obersaxen dans la vallée du Rhin antérieur, vingt-six paysans de Degen/Igels et Villa possèdent leur droit d'alpage. De juin à la mi-septembre, un maître fruitier avec ses deux aides et un vacher prennent soin d'une centaine de vaches et d'une quarantaine de porcs qui y sont engraisés. On y produit, pendant l'été alpestre, 53 000 litres de lait, 900 kilos de beurre et 3500 kilos de fromage environ. Le fromage est transporté trois fois au cours de l'été, dans la vallée, et le beurre tous les quinze jours jusqu'à Villa d'où il est envoyé à Coire. Les hommes du Lugnez étaient autrefois des maîtres fruitiers appréciés; de nos jours il faut les faire venir d'ailleurs. Il n'est pas rare que l'on engage comme fruitiers des étudiants qui ont suivi dans la plaine un cours de fromagerie de trois mois. Le travail sur l'alpe est très dur.

Nella Lumnezia e nella valle di Vals gli alpi caricati durante l'estate sono una diecina. Sull'Alp Nova, che si trova nel comprensorio di Obersaxen nella valle del Reno Anteriore, ventisei contadini di Degen/Igels e di Villa dispongono del diritto di usufrutto dell'alpe. Da giugno a metà settembre, un alpigiano, coadiuvato da due uomini, e un vaccaio si occupano di un centinaio di vacche e di una quarantina di maiali, foraggiati con il siero del latte. Durante l'estate vengono prodotti circa 53 000 litri di latte, 900 kg di burro e 3500 kg di formaggio. Il formaggio viene portato a valle tre volte, mentre il burro è portato a Villa e poi trasportato a Coira ogni due settimane. Un tempo gli abitanti della Lumnezia erano degli alpigiani conosciuti un po' ovunque; oggi invece gli uomini che trascorrono l'estate sull'alpe provengono da altre regioni. A volte si fa ricorso persino a studenti che devono dapprima seguire al piano un corso di casaro che dura tre mesi.

The valleys of Lumnezia and Vals together have about ten Alpine pastures that are grazed in summer. Twenty-six farmers from Degen/Igels and Villa have pasture rights on Alp Nova, which lies on the territory of Obersaxen in the Vorderrhein Valley. From June to mid-September a herdsman with two assistants and a cowherd there look after about 100 cows and 40 pigs that are fed on curds. About 53 000 litres of milk, 900 kilograms of butter and 3500 kilograms of cheese are produced in the course of the summer. The cheese is transported down to the valley on three occasions, butter is taken to Villa every fortnight and goes from there to Chur. The people of the Lumnezia used to be known far and wide as herdsmen, but today the men for the Alpine pastures have to be sought elsewhere. Quite often students are employed as herdsmen after having taken a three-month cheese-dairying course in the valley.



16



17



18



19 In Igels (romanisch Degen) bilden die spätgotische Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt, das Beinhaus (links) und das ehemalige Pfarrhaus von 1696 eine architektonische Einheit. Das originelle Türmchen am Pfarrhaus birgt eine kleine Hauskapelle.

20 Der schwäbische Flügelaltar stammt wie die Kirche aus der Spätgotik. Unter den Figuren finden sich der Bistumsheilige St. Luzius (Mitte links aussen) und der Talheilige St. Mauritius (oben links). In der Predella unten Christus mit den Aposteln

19 A Igels (Degen en romanche) l'église gothique de l'Assomption, l'ossuaire (à gauche) et l'ancienne cure de 1696 forment une unité architectonique. La curieuse tour de la cure abrite une petite chapelle.

20 L'autel souabe surmonté d'un triptyque est, de même que l'église, en style gothique flamboyant. Parmi les personnages figurent le patron du diocèse, saint Lucius (au milieu, le premier à gauche) et le patron de la vallée, saint Maurice (en haut, à gauche). En bas, dans la prédelle: le Christ et les apôtres

19 A Igels (romancio: Degen) la chiesa parrocchiale tardogotica, l'ossario (a sin.) e l'ex casa parrocchiale del 1696 formano un'unità architettonica. L'originale torricella della casa parrocchiale ospita una cappella.

20 Al pari della chiesa, anche il polittico svevo risale al periodo tardogotico. Si nota le figure di S. Lucio (a sin. nella parte centrale), patrono della diocesi, e di S. Maurizio, venerato nella valle (in alto a sin.). Nella predella Gesù è attorniato dagli Apostoli

19 In Igels, or Degen as it is called in Romansh, the Late Gothic parish church of the Assumption, the ossuary (left) and the former rectory of 1696 form an architectural unity. The quaint little tower on the rectory contains a small chapel.

20 The Swabian altarpiece is Late Gothic, like the church, and has side wings. Among the figures shown are the patron saints of the bishopric, St. Lucius (extreme left in the middle panel), and of the valley, St. Maurice (top left). In the predella Christ appears with the Apostles



Am zweiten Oktobersonntag findet in Lumbrein die Prozession von den sieben Schmerzen Mariä statt. Die 1729 gegründete gleichnamige Bruderschaft ist die Trägerin dieses Brauches, zu welchem sich schon früh auch Pilger aus der weiteren Umgebung einfanden. Die alte Prozessionsordnung schreibt die genaue Reihenfolge der 25 teilnehmenden Personengruppen, Allegorien und Bildnisse vor.

21 Zu erkennen sind von vorn nach hinten die Leidenswerkzeuge Christi, die drei Marien mit den Totenschädeln, zwei Lanzenknechte, die Sängergruppe, das Kreuzifix mit den Laternen, der Geistliche mit dem Allerheiligsten unter dem Baldachin.

22 Vorne «il vut grond de Nossadunna», die grosse Marienstatue, dahinter wieder Leidenswerkzeuge, die drei Marien und Lanzenknechte

Le second dimanche d'octobre a lieu à Lumbrein la procession de Notre-Dame des Sept Douleurs. La confrérie du même nom, fondée en 1729, est la gardienne de cette tradition, à laquelle des pèlerins de toute la région se sont ralliés autrefois déjà. L'ancienne ordonnance de la procession prescrit le rang assigné à chacun des vingt-cinq groupes participants ainsi qu'aux porteurs d'allégories et d'emblèmes.

21 On reconnaît en tête de procession les instruments de la Passion du Christ, puis successivement les trois saintes Maries portant les têtes de mort, deux lansquenets, le groupe choral, le crucifix avec les lanternes, l'officiant portant le Saint Sacrement, sous le baldaquin.

22 Tout devant, «il vut grond de Nossadunna» – la grande statue de Notre-Dame – puis, derrière, de nouveau les instruments de la Passion, les trois saintes Maries et les lansquenets



## Kreuze, Kirchen und Kapellen

Die Bewohner des Dörfchens Duvin hoch über dem gleichnamigen Tobel haben sich als einzige vor gut vierhundert Jahren für die Reformation entschieden. Alle andern Orte von Lumnezia und Valsertal blieben beim alten Glauben – ein Umstand, der bis heute augenfällig ist. Denn wenn ein Merkmal der Landschaft an Glenner und Valserrhein beherrschend genannt werden kann, so ist es sicher die bauliche Konkretisierung des Religiösen.

Am Anfang stand die vorkarolingische Talkiche

St. Vincentius von Pleiv Villa (8). Zu ihr waren einst alle Bewohner der beiden Täler kirchgenössig. Wohl in Erinnerung daran bezeichnen manche Lugnezer noch heute das alte Gotteshaus mit liebevollem Stolz als ihre «Kathedrale». Im Laufe der Jahrhunderte machten sich die einzelnen Dörfer als Kirchgemeinden selbständig, und überall wurde die Dorfkirche zum unkonkurrenzieren Blickfang der Siedlung. Dutzende von Kapellen – die meisten sind Zeugen der Baufreudigkeit des Barock – setzten weitere, wichtige Akzente in der Naturlandschaft. Hinzu kamen schliesslich die Bildstöcke und die Holz- und Eisenkreuze, die da und dort an einem alten Pfad zum «Ave Maria» oder «De profundis» für einen verunglückten Alpherben oder Gamsjäger einladen. Der be-

kannte Volkskundler Richard Weiss hat für solche Gegenden den Begriff der «Sakrallandschaft» geprägt.

Teil der Sakrallandschaft wurden bei besonderen Gelegenheiten auch die Menschen selbst. Die vielen Feste im katholischen Kirchenjahr bestimmten das Zeitgefühl und ersetzten dem Bauern den Kalender. Manche Kirchenfeste wurden mit grossen und prunkvollen, weitherum bekannten Prozessionen gefeiert. Diese führten oft über etliche Kilometer und dienten nicht zuletzt auch der sozialen Repräsentation von Dorf und Talschaft nach aussen. Einige dieser rituellen Umgänge haben – zum Beispiel in Lumbrein und Vals (41/42) – etwas von ihrem barocken Erscheinungsbild bis in die Gegenwart bewahrt. P.E.

La seconda domenica di ottobre, a Lumbrein si svolge la processione dei Sette dolori della Madonna. L'omonima confraternità fondata nel 1729 è depositaria di questa tradizione che sin dagli inizi ha sempre richiamato pellegrini da tutta la regione. I venticinque gruppi partecipanti, le allegorie e i quadri sfilano secondo le antiche regole.

21 Partendo dalla testa della processione si riconoscono gli strumenti della Passione di Gesù, le tre Marie con i teschi, due lanzichenecchi, il gruppo dei cantori, il crocifisso con le lanterne e, sotto il baldacchino, il sacerdote con il SS. Sacramento.

22 «Il vut grond de Nossadonna», cioè la grande statua della madonna, seguita da altri strumenti della Passione, dalle tre Marie e da lanzichenecchi

The procession of the Seven Dolours of Mary takes place in Lumbrein on the second Sunday in October. The fraternity of the same name, founded in 1729, keeps the custom alive. From early times pilgrims from far around used to come to see it. The old procession rules list the exact sequence of the 25 participating groups, allegories and tableaux.

21 Represented here, from front to rear, are the instruments of Christ's Passion, the three Marias with the skulls, two lance-bearers, the group of singers, the crucifix with lanterns, and the priest with the Blessed Sacrament under a canopy.

22 At the head of the procession, "il vut grond de Nossadonna" or the big statue of Our Lady, followed by the instruments of Christ's Passion, the three Marias and the lance-bearers



## Croix, églises et chapelles

Les habitants du petit village de Duvin, situé très haut au-dessus du torrent du même nom, sont dans la vallée les seuls qui, il y a plus de quatre siècles, se sont ralliés à la Réforme. Toutes les autres localités des vallées de Lugnez et de Vals sont restées fidèles à l'ancienne foi, ce qui est aujourd'hui encore apparent. Car ce qui caractérise le plus manifestement le paysage des vallées où coulent le Glenner et le Rhin de Vals, c'est certainement l'expression architecturale du sentiment religieux.

Il n'y avait au début, antérieurement à la période

carolingienne, que l'église St-Vincent de Pleiv-Villa (8), dont tous les habitants des deux vallées étaient autrefois les paroissiens. Sans doute est-ce en mémoire de cette époque que les gens de la vallée vénèrent encore aujourd'hui cette église qu'ils nomment leur «cathédrale». Au cours des siècles, les différents villages sont devenus des paroisses autonomes dont l'église est le centre incontesté. De très nombreuses chapelles, qui témoignent du zèle des bâtisseurs de l'époque, mettaient en valeur le paysage naturel. Il faut enfin y ajouter les petits oratoires et les croix de bois ou de fer qui, çà et là, le long d'un ancien sentier, invitent à réciter un «Ave Maria» ou un «De profundis» pour le repos de l'âme d'un berger ou d'un chasseur de chamois victime d'un

accident. Pour ce genre de pays, l'ethnologue Richard Weiss a créé l'expression «région sacrée».

A certaines occasions, les habitants eux-mêmes faisaient partie de la région sacrée. Les nombreuses fêtes de l'agenda religieux catholique étaient autant de jalons dans la succession des saisons et, pour le paysan, remplaçaient le calendrier. Certaines étaient d'ailleurs célébrées par de grandes processions solennelles qui se déroulaient parfois sur plusieurs kilomètres et servaient ainsi à faire connaître au-dehors le village et sa vallée. Quelques-unes de ces processions rituelles, notamment celles de Lumbrein et de Vals (41/42), ont gardé jusqu'à présent certains traits de leur ancien caractère baroque.



23/24 Lumbrein liegt auf einer Sonnenterrasse in 1406 Metern Höhe. Das vor wenigen Jahren restaurierte Turmhaus der Herren von Lumbrein stammt zum grossen Teil noch aus dem 13. Jahrhundert. Die Schnitzaltäre von Walliser Meistern des Barock und ein grosses Fresko des Jüngsten Gerichts lohnen einen Besuch der Pfarrkirche St. Martin.

Auf der folgenden Doppelseite:

25 Kapelle St. Anna in Bucarischuna an der Strasse nach Vals.

26 Kapelle St. Joseph in Tgamanada bei Sogn Giusep zuhinterst in der Lumnezia.

27 Kapelle St. Nikolaus und Valentin in Vattiz

23/24 Lumbrein est situé sur une terrasse ensoleillée à 1406 mètres d'altitude. La tour des seigneurs de Lumbrein, restaurée il y a quelques années, date en grande partie du XIII<sup>e</sup> siècle. On peut admirer, dans l'église paroissiale St-Martin, les autels baroques sculptés, œuvres d'artistes valaisans, ainsi que la grande fresque du Jugement dernier.

Double-page suivante:

25 Chapelle Ste-Anne à Bucarischuna, sur la route de Vals.

26 Chapelle St-Joseph à Tgamanada près de Sogn Giusep au fond du val Lugnez.

27 Chapelle des saints Nicolas et Valentin à Vattiz

23/24 Lumbrein sorge su un terrazzo solatio a 1406 m. La casa-torre dei signori di Lumbrein, restaurata pochi anni fa, risale in gran parte al XIII secolo. Vale la pena di sostare nella chiesa parrocchiale dedicata a S. Martino, dove si trovano gli altari barocchi lavorati ad intaglio dai maestri vallesani e un grande affresco del Giudizio universale.

Doppra pagina seguente:

25 Cappella di St. Anna a Bucarischuna, sulla strada per Vals.

26 Cappella di S. Giuseppe a Tgamanada presso Sogn Giusep in fondo alla Lumnezia.

27 Cappella dei SS. Nicolao e Valentino a Vattiz

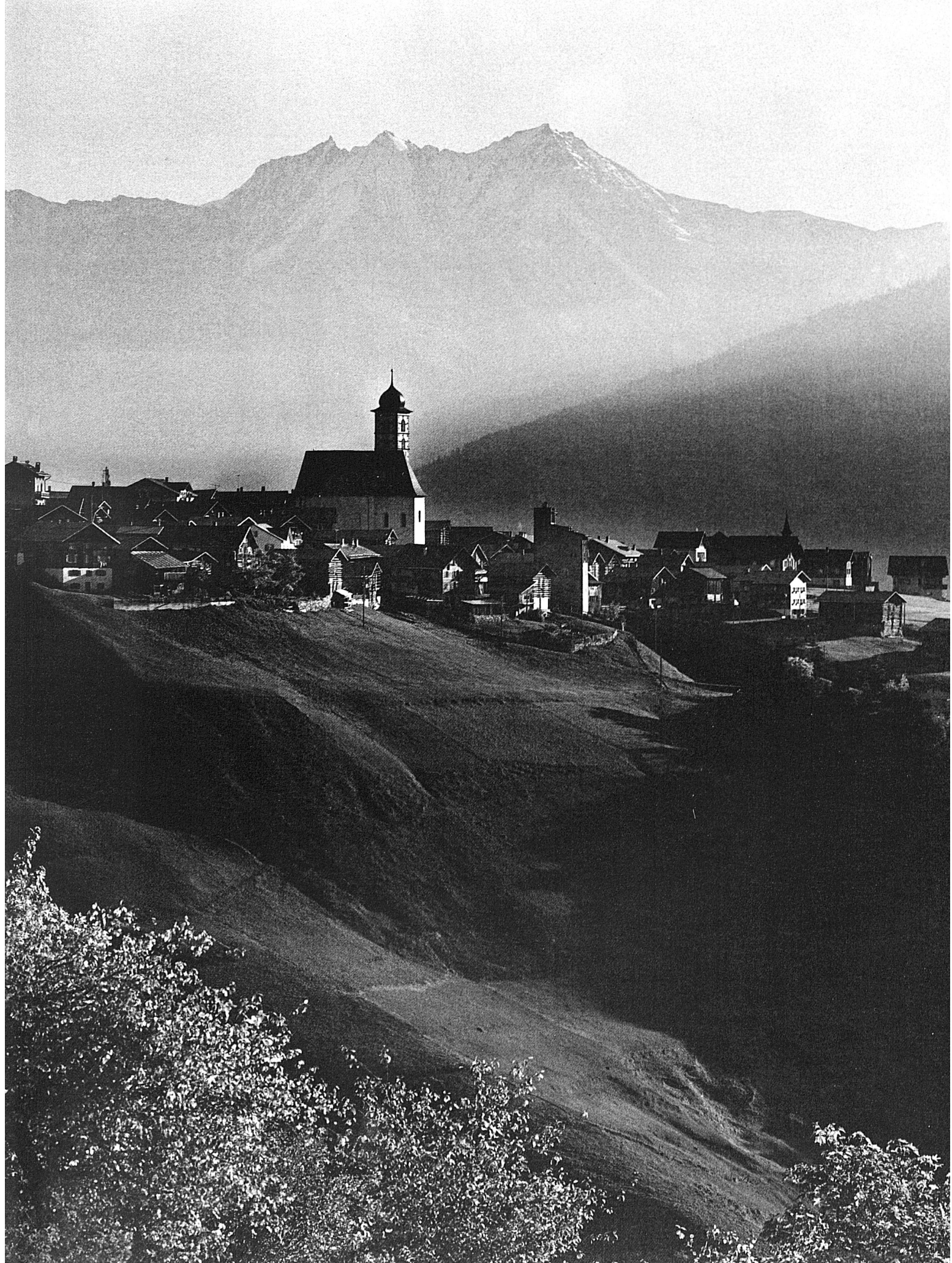
23/24 Lumbrein lies on a sunny terrace at an altitude of 1406 metres. The tower-house of the Lords of Lumbrein, restored a few years ago, dates for the most part from the 13<sup>th</sup> century. Carved altars by Valaisan Baroque masters and a large fresco of the Last Judgement make it worthwhile to visit the parish church, St. Martin's.

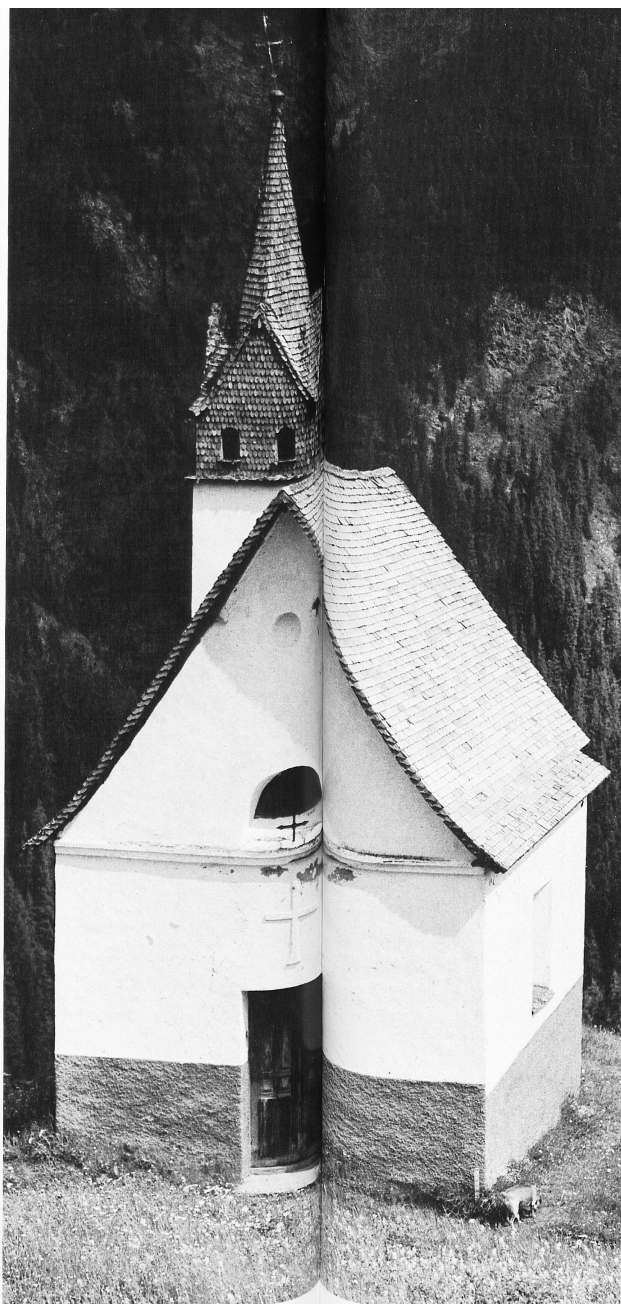
Following double page:

25 St. Anna's Chapel in Bucarischuna on the road to Vals.

26 St. Joseph's Chapel in Tgamanada near Sogn Giusep at the head of the Lumnezia Valley.

27 Chapel of St. Nicholas and St. Valentine in Vattiz





28/29 Die Postautolinie von Ilanz endet in Vrin, einem Dorf mit ganz eigenem Charakter. Inmitten der alpinen Holzhäuser zeigt die ungewöhnlich grosse Barockkirche (1689–1694 vom Misoixer Antonio Beroggio erbaut) starken südländischen Einfluss. Einmalig ist das Beinhaus mit dem vierfachen Fries aus Totenschädeln. Vrin ist Ausgangspunkt für zahlreiche Wanderungen. Über den Diesrutpass und die eindrucksvolle, noch unberührte Greinahochebene gelangt man ins Val Blenio im Tessin und über die Fuorcla da Patnaul ins deutschsprachige Vals

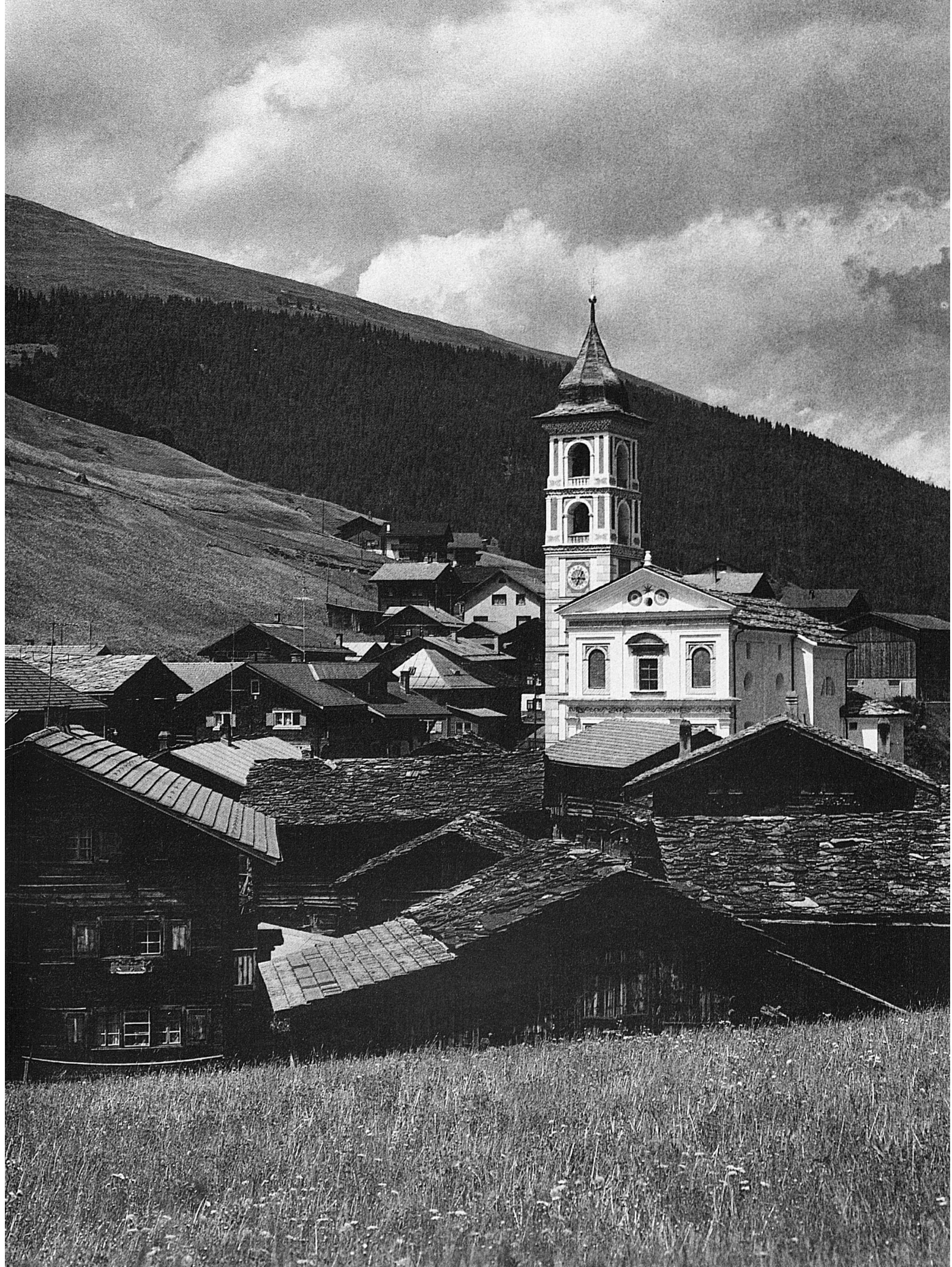
28/29 L'ultima fermata della linea autopostale da Ilanz si trova a Vrin, un villaggio con un carattere del tutto particolare. Circondata dalle case alpine in legno, l'imponente chiesa barocca (costruita negli anni 1689–1694 da Antonio Beroggio di Mesocco) denota un forte influsso meridionale. Unico nel suo genere è l'ossario con il fregio formato dai teschi. Da Vrin partono numerosi sentieri escursionistici. Attraverso il passo di Diesrut e la stupenda regione della Greina si giunge in Val di Blenio e attraverso la Fuorcla da Patnaul nella valle germanofona di Vals



28

28/29 La ligne d'automobiles postales d'Ilanz prend fin à Vrin, village très caractéristique. L'église baroque (construite de 1689 à 1694 par un architecte du val Mesocco, Antonio Beroggio), de dimensions inhabituelles, révèle une forte influence méridionale. Unique en son genre est l'ossuaire avec sa quadruple frise de têtes de mort. Vrin est le point de départ de nombreuses excursions. Par le col de Diesrut et l'impressionnant haut plateau de La Greina, on parvient dans le val Blenio au Tessin et, par La Fuorcla da Patnaul, dans la vallée germanophone de Vals

28/29 One of the postal coach lines from Ilanz ends in Vrin, a village with a character all its own. In the midst of wooden Alpine houses stands an unusually large Baroque church (built by Antonio Beroggio of the Mesocina in 1689–1694) that reveals strong southern influences. The ossuary is also unique, with its fourfold frieze of skulls. Vrin is the starting-point of numerous walking tours. From here one can cross the Diesrut Pass and the impressive high plain of the Greina to get to Val Blenio and the Ticino, or the Fuorcla da Patnaul to reach German-speaking Vals





30 In der Lumnezia und im Valsertal ist das Postauto das einzige öffentliche Verkehrsmittel. Von Ilanz aus führen Autokurse nach Vrin und nach Vals/Zervreila. Hier befindet sich das Postauto bei der Kapelle St. Nikolaus auf der Strecke nach Vals.

31 In beherrschender Lage auf einem Felsporn zwischen Glenner und Valserrhein liegt die Pfarrkirche St. Laurentius von Surcasti/Oberkastels. Ihr viergeschossiger Turm war einst Teil einer Wehranlage und stammt aus dem 12. Jahrhundert. Die Kirche wird 1345 erstmals erwähnt. Der heutige Bau ist zu einem grossen Teil spätgotisch und wurde um 1520 errichtet.

30 L'automobile postale est le seul moyen de transport pubes vallées de Lugnez et de Vals. Des courses d'auto postale relient Ilanz à Vrin et à Vals/Zervreila. Notre illustration montre l'autocar postal près de la chapelle St-Nicolas, sur la route de Vals.

31 En position dominante, sur un éperon rocheux entre le Glenner et le Rhin de Vals, se dresse l'église St-Laurent de hurcasti/Oberkastels. Sa tour de quatre étages faisait partie, jadis, d'une enceinte fortifiée et remonte au XII<sup>e</sup> siècle. La première mention écrite de l'église date de 1345. Le bâtiment actuel est en grande partie de style gothique tardif et fut édifié vers 1520.

30 Nella Lumnezia e nella valle di Vals l'autopostale è l'unico mezzo di trasporto pubblico. Da Ilanz gli autopostali conducono a Vrin e a Vals/Zervreila. Nella foto, la corriera passa accanto alla cappella di S. Nicolao lungo la strada per Vals.

31 La chiesa parrocchiale di S. Lorenzo a Surcasti/Oberkastels sorge in posizione dominante su un poggio roccioso fra il Glenner e il Reno di Vals. La sua torre a quattro piani, parte di un'antica fortificazione, risale al XII secolo. La chiesa è menzionata per la prima volta in documenti del 1345. L'edificio attuale è in gran parte tardogotico e venne eretto nel 1520.

30 The postal coach is the only form of public transport in the valleys of Lumnezia and Vals. Services run from Ilanz to Vrin and to Vals/Zervreila. The postal coach in the picture is near St. Nicholas' Chapel on the way to Vals.

31 The parish church of St. Lawrence in Surcasti/Oberkastels stands in a commanding position on a rock spur between the Glenner and the Valserrhein. Its four-storey tower was once part of the village defences and goes back to the 12<sup>th</sup> century. The church is first mentioned in 1345. The present building is chiefly Late Gothic, and was erected about 1520.



## Wandertips

Die Lumnezia hat sich dem Tourismus noch wenig erschlossen. Doch wer Ruhe und ein prächtiges Wandergebiet sucht, ist hier am richtigen Platz. Unterkünfte in Hotels und Gasthäusern bieten Lumbrein, Peiden Bad, Vigens, Villa und Vrin; Ferienwohnungen offeriert man in praktisch allen Dörfern. Eine sehr schöne 2½stündige Wanderung präsentiert sich von Lumbrein aus zu den Kirchen und Kapellen von Vigens, Igels, Pleiv und Villa. Eine der beliebtesten Touren führt in 5 Stunden von Villa über Morissen und San Carli zum Piz Mundaun (2064 m) und weiter über Luven nach Ilanz. Bequemer geht es von Villa mit der Sesselbahn zur Endstation Hitzeggen, von wo der Aufstieg zum Piz Mundaun nicht mehr lang ist. Vom Berg eröffnet sich dem Wanderer eine prachtvolle Aussicht in die Lumnezia, die Surselva und in die Täler Mittelbündens. Zwei Tage dauert die Greinawanderung von Vrin über den Diesrutpass nach Olivone im Val Blenio (Übernachtungsmöglichkeit in der Terrihütte).

Das Valsertal mit dem Hauptort Vals bietet Unterkünfte in mehreren Preisklassen. Das Kurhotel Terme verfügt über ein Thermal-, Mineral-, Hallen- und Wellenfreischwimmbad sowie Kurmöglichkeiten. Tennisplätze offeriert das Sporthotel Rovana da.

Anstrengend, aber lohnend ist die 8stündige Vierseenrundtour von Vals über Bord, Peilerhöfe, Alp Selva, Selvasee, Ampervreilasee, Guraletschsee und Alp Guraletsch zum Zervreilasee und zurück nach Vals. Wer die Wanderung abkürzen will, besteigt beim Gasthaus Zervreila das Postauto. Eine 6stündige Passwanderung führt von Vals durchs Peilertal zum Valserberg (2504 m) und hinüber nach Hinterrhein. Es ist dies der alte Saumweg, den schon die Walser benützten. Ein sehr schönes Wandergebiet liegt in der Gegend von Zervreila mit dem Stausee. So führt eine Rundtour vom Parkplatz Zervreila an der Krone der Staumauer vorbei zur Zervreilakapelle und hinauf zum Guraletschsee (58). Die Rückkehr erfolgt auf der linken Seite des kleinen Tals über die Alp Gross-Guraletsch zurück zum Parkplatz. Gesamte Wanderzeit 3½ Stunden. Sechs Stunden dauert die Tour von Vals über Pradätsch zum Tomülpass (2412 m), der Grenze der Gemeinde Vals, und hinunter zum Turrahus im Safiental. Rückkehr mit Postauto und Bahn über Versam und Ilanz.

Kurze Wanderungen sind im Talgrund möglich; Bergsteigern bietet sich Gelegenheit, die 43 auf Valser Gebiet liegenden Berggipfel des Adulamassivs auf rund 2800 bis 3400 Meter Höhe zu besteigen.

Informationen: Verkehrsverein Val Lumnezia in 7131 Villa (Tel. 086 61858) und Kur- und Verkehrsverein in 7132 Vals (Tel. 086 5 1242).

### Wanderkarten

Wanderkarte Surselva Bündner Oberland, 1: 50 000, sowie Vogelschaukarte Vals und Wanderkarte, 1: 25 000, beide mit eingedruckten Wanderwegen. Landeskarten der Schweiz, 1: 25 000, Nr. 1214 Ilanz, 1233 Greina, 1234 Vals, 1253 Olivone, 1254 Hinterrhein. Wanderbuch Valsertal, Nr. 26, Kümmerly + Frey, Bern.

## Avis aux excursionnistes

Le tourisme est encore peu développé dans le val Lugnez. Toutefois les amateurs de calme et de sport pédestre s'y sentent dans leur élément. On trouve des hôtels et des auberges à Lumbrein, Peiden-Bad, Vigens, Villa et Vrin, et des logements de vacances à peu près dans tous les villages. Une très belle excursion de deux heures et demie conduit de Lumbrein aux églises et chapelles de Vigens, Igels, Pleiv et Villa. Une autre, non moins appréciée, relie en cinq heures Villa au Piz Mundaun (2064 m) en passant par Morissen et San Carli, et aboutit à Ilanz via Luven. Il est toutefois plus commode de monter par le téléphérique jusqu'au terminus de Hitzeggen, d'où la montée au Piz Mundaun n'est pas longue. Du sommet la vue sur le val Lugnez, la Surselva et les vallées environnantes est splendide. L'excursion de La Greina en partant de Vrin par la cabane Terri (où l'on peut passer la nuit) jusqu'à Olivone dans le val Blenio dure deux jours.

La vallée de Vals, avec son chef-lieu du même nom, offre des possibilités d'hébergement en différentes catégories de prix. Le Kurhotel Terme, doté d'une piscine thermale, minérale, couverte et à vagues artificielles, permet différentes combinaisons de cure. On trouve des courts de tennis au Sporthotel Rovana da.

L'excursion des quatre lacs en partant de Vals par Bord, Peilerhöfe, Alp Selva et les lacs Selva, Ampervreila et Guraletsch, puis par Alp Guraletsch et le lac Zervreila, avec retour à Vals, dure huit heures. Elle exige un sérieux effort, mais elle est payante. On peut aussi l'abrèger en prenant l'auto postale près de l'hôtel Zervreila. Une excursion de six heures, le long de l'ancien sentier qu'utilisaient déjà les Walser, conduit de Vals à travers le val de Peil jusqu'au Valserberg (2504 m) d'où l'on descend sur Hinterrhein. La région de Zervreila avec le lac d'accumulation est très belle. En partant du parking de Zervreila, on longe le barrage jusqu'à la chapelle de Zervreila, puis on monte au lac Guraletsch (58). Le retour au point de départ a lieu par le versant gauche de la vallée en passant par Alp Gross-Guraletsch. Le circuit entier dure trois heures et demie. Une autre excursion de six heures à partir de Vals monte par Pradätsch jusqu'au Tomülpass (2412 m) qui forme la limite de la commune de Vals, et redescend sur Turrahus, dans le val Safien. On revient ensuite par auto postale et chemin de fer via Versam et Ilanz.

Le fond de la vallée se prête à de brèves excursions. Quant aux alpinistes, ils ont le choix entre 43 cimes du massif de l'Adula situées dans la région de Vals et dont l'altitude varie entre 2800 et 3400 mètres.

Pour tous renseignements s'adresser aux offices du tourisme Val Lumnezia, 7131 Villa (tél. 086 61858) ou 7132 Vals (tél. 086 5 1242).

### Cartes de tourisme pédestre

Surselva Oberland grison 1: 50 000 et carte à vol d'oiseau de Vals et carte d'excursions 1: 25 000, toutes deux avec indications des chemins pédestres. Cartes nationales de la Suisse 1: 25 000, N° 1214 Ilanz, 1233 Greina, 1234 Vals, 1253 Olivone, 1254 Hinterrhein. Guide d'excursions Valsertal, N° 26, Kümmerly + Frey, Berne.

32 *Reissende Wasser des Valserrheins unterhalb des Weilers Montaschg*

32 *Rapides du Rhin de Vals, au-dessous du hameau de Montaschg*

32 *Le impetuosa acque del Reno di Vals in un luogo poco sotto il casale di Montaschg*

32 *The seething waters of the Valserrhein below the hamlet of Montaschg*







33 Vals liegt im Talboden des Valserrheins am Ostfuss des Piz Aul auf 1252 Meter Höhe. Wie in den meisten Dörfern der Lumnezia setzt auch hier die Kirche den architektonischen Hauptakzent. Früher waren viele Weiler und Höfe in der weiten Umgebung ganzjährig bewohnt; heute sind die meisten verlassen oder dienen lediglich noch als Maiensässe. Von den rund 1000 Einwohnern der Gemeinde lebt ein stetig abnehmender Teil von der Landwirtschaft, die hier ganz auf die Viehzucht ausgerichtet ist. Weitere Arbeitsplätze bieten das Baugewerbe, der Tourismus und das Abfüllwerk der Petersquelle.

34 Das Bild des Dorfkerns von Vals wird von Holzbauten des 17. bis 19. Jahrhunderts dominiert. Hier ein Durchblick auf den Brunnen am Hauptplatz

33 Vals est situé à 1252 mètres d'altitude au fond de la vallée qui porte son nom, à l'Est et au pied du Piz Aul. Comme dans beaucoup de villages du val Lugnez, c'est ici aussi l'église qui domine le paysage architectural. De nombreux hameaux et fermes des environs étaient autrefois habités toute l'année; la plupart sont aujourd'hui abandonnés ou servent seulement de mayen en été. Du millier d'habitants de la commune, seule une fraction – qui ne cesse de diminuer – vit encore de l'agriculture centrée essentiellement, ici, sur l'élevage du bétail. D'autres emplois sont fournis par l'industrie du bâtiment et le tourisme, et par les installations de mise en bouteille des eaux de la source St-Pierre.

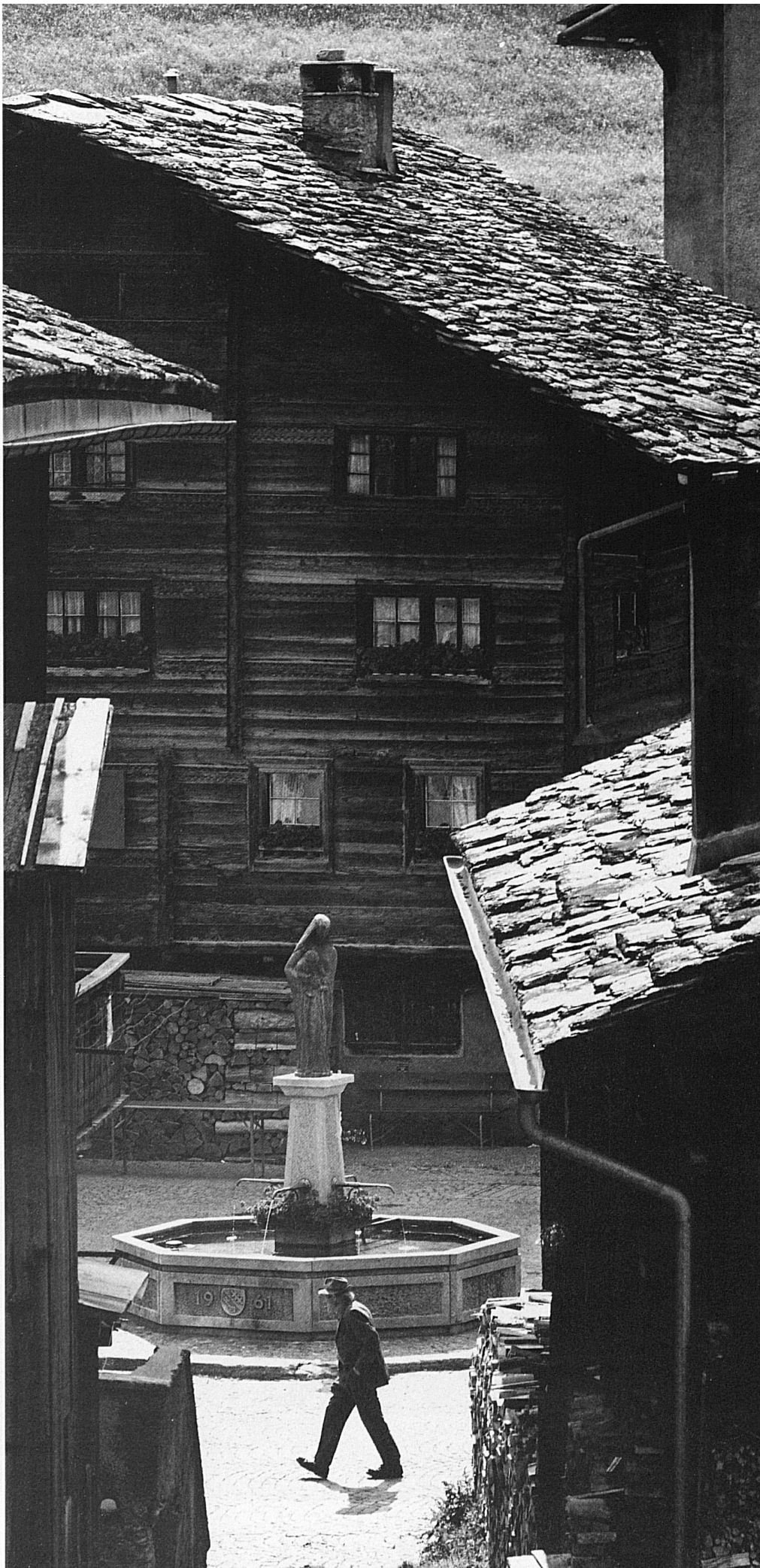
34 Les grands chalets d'habitation, du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, prédominent dans le centre villageois de Vals. On aperçoit, sur notre illustration, la fontaine qui orne la place principale du village

33 Vals sorge sul fondovalle formato dal Reno ai piedi del Piz Aul a 1252 m di altitudine. Come nella maggior parte dei villaggi della Lumnezia, anche qui la chiesa è il maggiore elemento architettonico. Un tempo, molti casali e fattorie della regione erano abitati durante tutto l'anno; nel frattempo la maggior parte è stata abbandonata oppure serve come maggengo. Una parte sempre più esigua dei mille abitanti del comune vive dell'attività agricola interamente basata sull'allevamento. Altri posti di lavoro sono offerti dall'edilizia, dal turismo e dagli impianti di imbottigliamento dell'acqua minerale.

34 Nel nucleo centrale di Vals dominano le case in legno sorte fra il XVII e il XIX secolo. Veduta sulla fontana della piazza principale

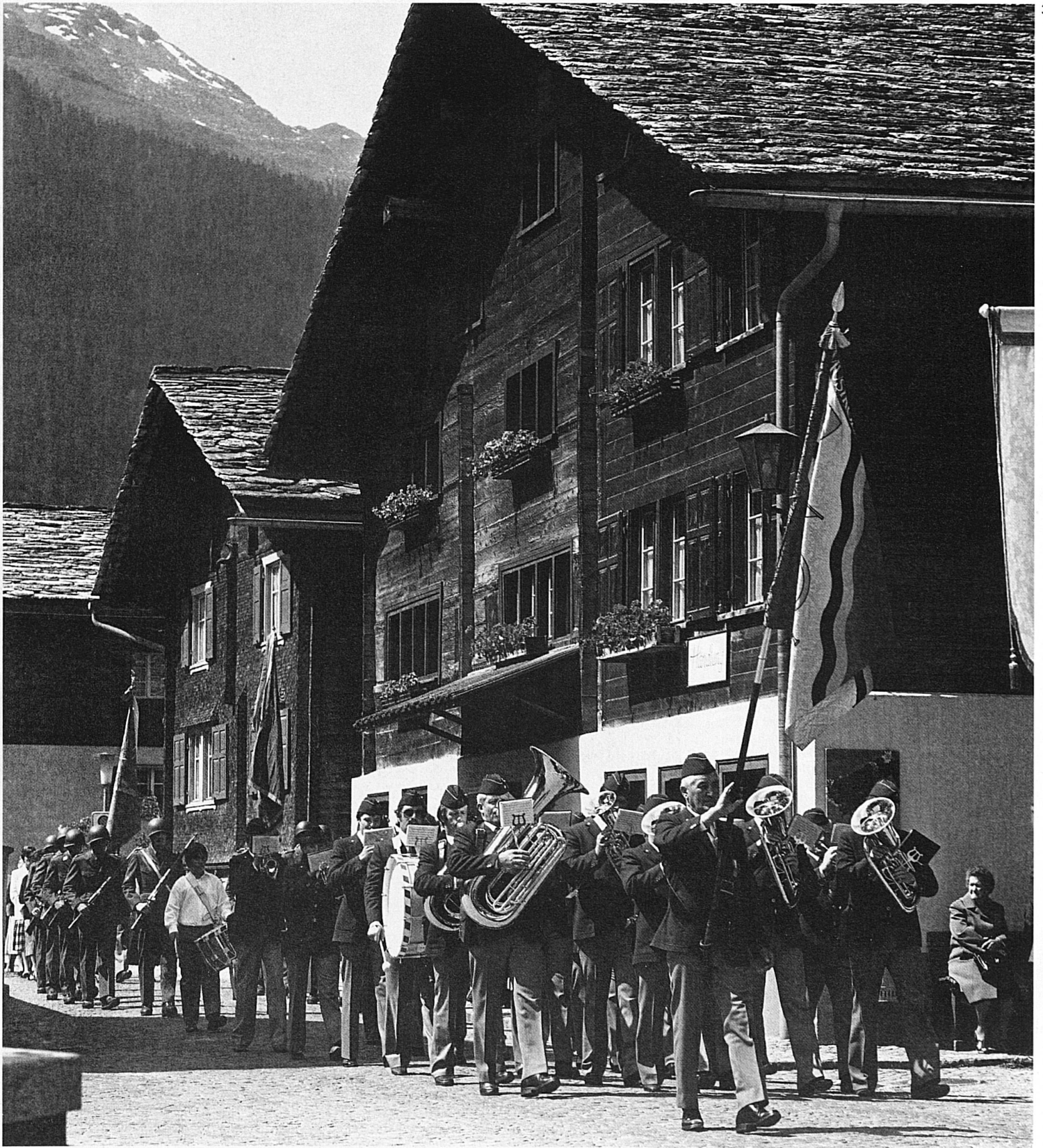
33 Vals lies in the valley bed of the Valserrhein at the eastern foot of Piz Aul at an altitude of 1252 metres. As in most villages in the Lumnezia, the church forms the main architectural accent. In earlier days there were many hamlets and farms in the neighbourhood that were inhabited all the year round. Today most of them are deserted or are used only for summer pasturing. The commune has about a thousand inhabitants, less and less of whom are engaged in agriculture, which here means almost exclusively cattle farming. Other jobs are provided by the building trade, tourism and a bottling works for the mineral waters of the St. Peter Spring.

34 The centre of the village of Vals is dominated by wooden houses from the 17<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries. Here they permit a glimpse of the fountain in the main square



35-40 Der Tag der Kirchenpatrone von Vals, St. Peter und St. Paul, am 29. Juni wird jeweils am darauffolgenden Sonntag feierlich begangen. Die Prozession durchs Dorf führt die Geistlichkeit an, gefolgt von der Blasmusik und jungen einheimischen Burschen in Uniform. Anschließend trifft sich die Dorfbevölkerung auf dem Hauptplatz zu einem Umtrunk, die Valser nennen es «Chilbi». Die Frauen der dörflichen Trachtengruppe sind für das Wohl ihrer Gäste besorgt. Aber auch die älteren Leute lassen es sich nicht nehmen, dabeizusein

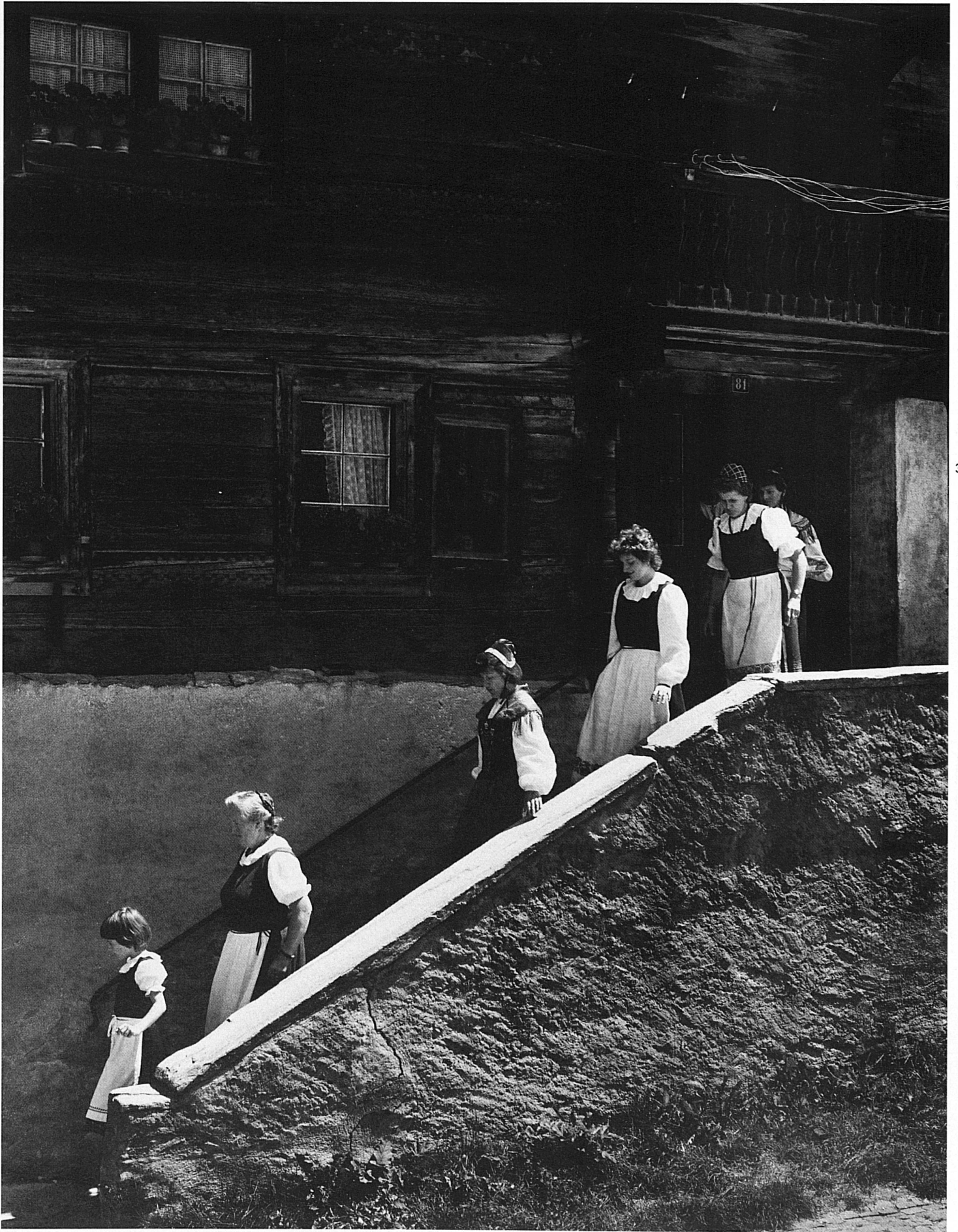
35-40 Le 29 juin, jour de la St-Pierre et St-Paul, c'est la fête paroissiale de Vals. Mais la grande fête de Vals est célébrée solennellement le dimanche qui suit. Le clergé conduit la procession à travers le village. Suivent la fanfare, puis une garde d'honneur formée par les jeunes du village en uniforme. Après la procession, la population se rassemble sur la place centrale pour un vin d'honneur, que les gens de Vals nomment «chilbi». Les femmes du groupe folklorique de ce village veillent au bon déroulement de la fête à laquelle participent aussi les «anciens» du village



35-40 Il 29 giugno è il giorno dei SS. Pietro e Paolo, patroni di Vals. La domenica successiva riveste particolare importanza per gli abitanti di Vals che festeggiano con grande pompa i loro patroni. La processione attraverso il villaggio è condotta dai sacerdoti. Seguono la banda musicale e la guardia d'onore formata dai giovani in uniforme. A processione terminata, la popolazione si ritrova sulla piazza principale per festeggiare la ricorrenza. Fanno gli onori di casa le donne del gruppo folkloristico del villaggio. Anche gli anziani partecipano alla festa

35-40 The 29<sup>th</sup> of June is the day of the patron saints of the church of Vals, St. Peter and St. Paul. The following Sunday is an important feast for the people of Vals and is fittingly celebrated. The procession is led through the village by the dignitaries of the church. Then comes the brass band and a guard of honour made up of village youths in uniform. After the procession the people of the village gather in the main square for a drink which is known locally as the "chilbi". The women belonging to the village costume association are responsible for the catering, and even the older villagers take an animated part in the festivities



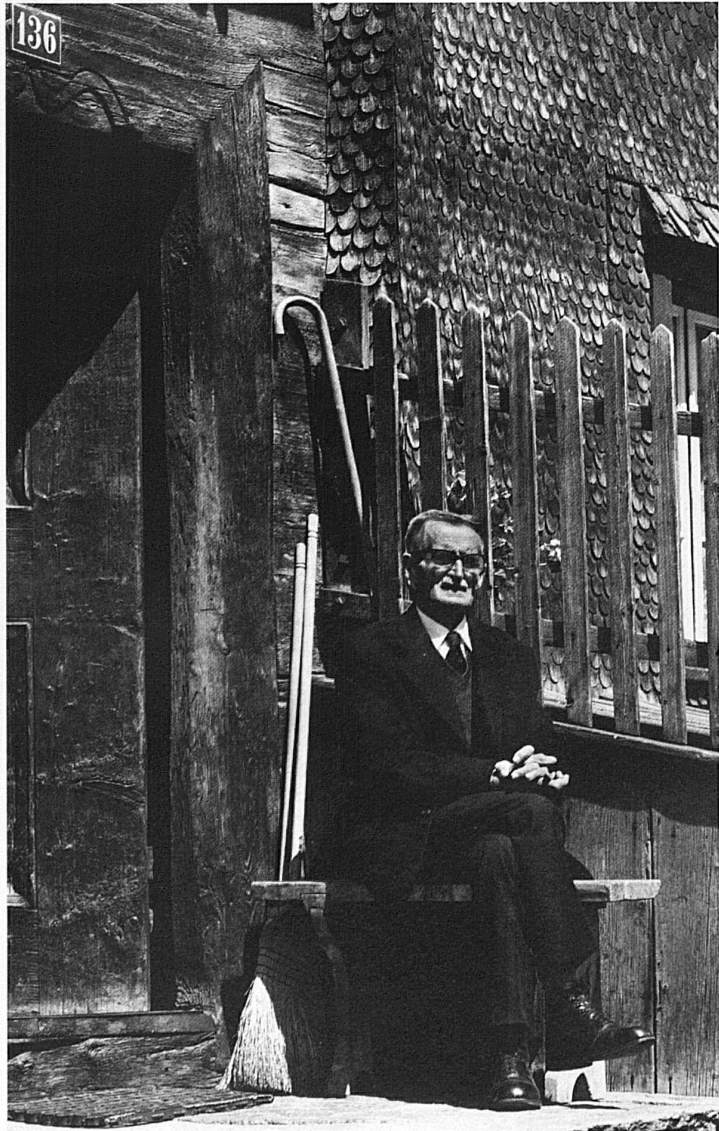




38

39

40



Dass eine kleine Talschaft von etwas über 20 Kilometer Länge zwei Sprachgruppen aufzuweisen hat, ist selbst für bündnerische Verhältnisse nicht ganz gewöhnlich. Rätoromanisch wird von den etwa 2400 Lugnezern gesprochen, und zwar ist es das Surselvische, eines der fünf Idiome der vierten Landessprache. Aber die Differenzierung geht noch viel weiter: In der Lumnezia wie anderswo in Romanisch Bünden hat fast jedes

verlustr für die Sprache stellt die Abwanderung dar, da sich die Rätoromanen in der deutschsprachigen Umgebung oft schon in der zweiten Generation sprachlich völlig assimilieren.

Walserdeutsch wird seit dem 14./15. Jahrhundert in Vals und seinen Aussensiedlungen gesprochen. Die Wanderung der Walser aus dem Wallis süd- und ostwärts, unter anderem auch in einige Täler Graubündens,

Ionien Graubündens lassen sogar Rückschlüsse auf die Herkunftsgegend im Wallis zu: Wenn man den Sprachwissenschaftlern Glauben schenken darf, stammen die Walser von Vals aus dem Oberwallis. Weniger stichhaltig sind jedoch Theorien, nach welchen die Einwanderer nebst ihrer eigenen Sprache auch Haus- und Siedlungsformen aus ihrer alten Heimat nach Graubünden gebracht und hier weiter überliefert hätten.

*41/42 Die Karfreitagsprozession von Vals hat bis heute ein barokkes Gepräge bewahrt. Von den vielen Gruppen und Bildern sind zu erkennen: das Kreuz von Golgatha, die Waffenträger mit Fackeln, Lanzen und Hellebarden, die Geräte und Symbole der Passion Christi, die in Trauer gekleidete Muttergottesfigur und ein Bild von Jesus am Ölberg*

*41/42 La procession du Vendredi-Saint à Vals a conservé jusqu'à nos jours son caractère baroque. On reconnaît parmi les nombreux groupes participants et les emblèmes, au premier rang la croix du Golgotha, puis les porteurs d'armes avec des flambeaux, des lances et des hallebardes, ensuite les instruments de la Passion du Christ, la statue de la Vierge Marie en voile de deuil et un tableau de Jésus au Mont des Oliviers*



*41/42 La processione del Venerdì santo a Vals ha conservato fino ad'ora il suo carattere barocco. Fra i numerosi gruppi e quadri sfilano la croce del Golgota, gli armigeri con le fiaccole, le lance e le alabarde, gli strumenti e i simboli della Passione di Gesù, la figura parata a lutto della Madonna, nonché un'immagine di Gesù sul colle degli Ulivi*

*41/42 The Good Friday procession in Vals has retained its Baroque character. Among the many groups and tableaux, the following can be recognized in our photographs: the cross of Golgotha, the weapon-bearers with torches, lances and halberds, the instruments and symbols of Christ's Passion, the mourning Madonna and a picture of Jesus on the Mount of Olives*

41

Dorf seine typischen dialektalen Eigenheiten.

Die Zukunft des Rätoromanischen ist ungewiss. Die Kleinsprache ist im Begriff, in einer industrialisierten Welt ihre Funktionalität in vielen Bereichen zu verlieren. Auch ein Bergtal wie die Lumnezia liegt im Einflussbereich der grossen deutschsprachigen Medien. Die Beherrschung des Deutschen ist für jeden Rätoromanen in Schule und Beruf heute unerlässlich. Einen ersten Substanz-

war Teil einer grossen europäischen Kolonisationsbewegung des Spätmittelalters. Eine Rolle hat auch die Bevölkerungspolitik einiger Feudalherren gespielt, deren Einflussbereich sich auf Graubünden und das Wallis erstreckte. Das Valsertal wurde in einem sekundären Wanderungsschub aus dem benachbarten Rheinwald besiedelt.

Im Walserdeutsch haben sich einige altertümliche sprachliche Sonderentwicklungen erhalten. Die Dialekte der verschiedenen Ko-

Nicht immer war das Nebeneinander von Rätoromanen und Walsern in Lumnezia und Valsertal ganz konfliktfrei. Das ist bereits durch ein Gesetz aus dem 15. Jahrhundert belegt, mit welchem die Rätoromanen sich durch ein Verbot von Landverkauf und Mischeiraten von den «Eindringlingen» abzugrenzen suchten. Beide Verbote sollen aber heute nicht mehr gültig sein ... P. E.

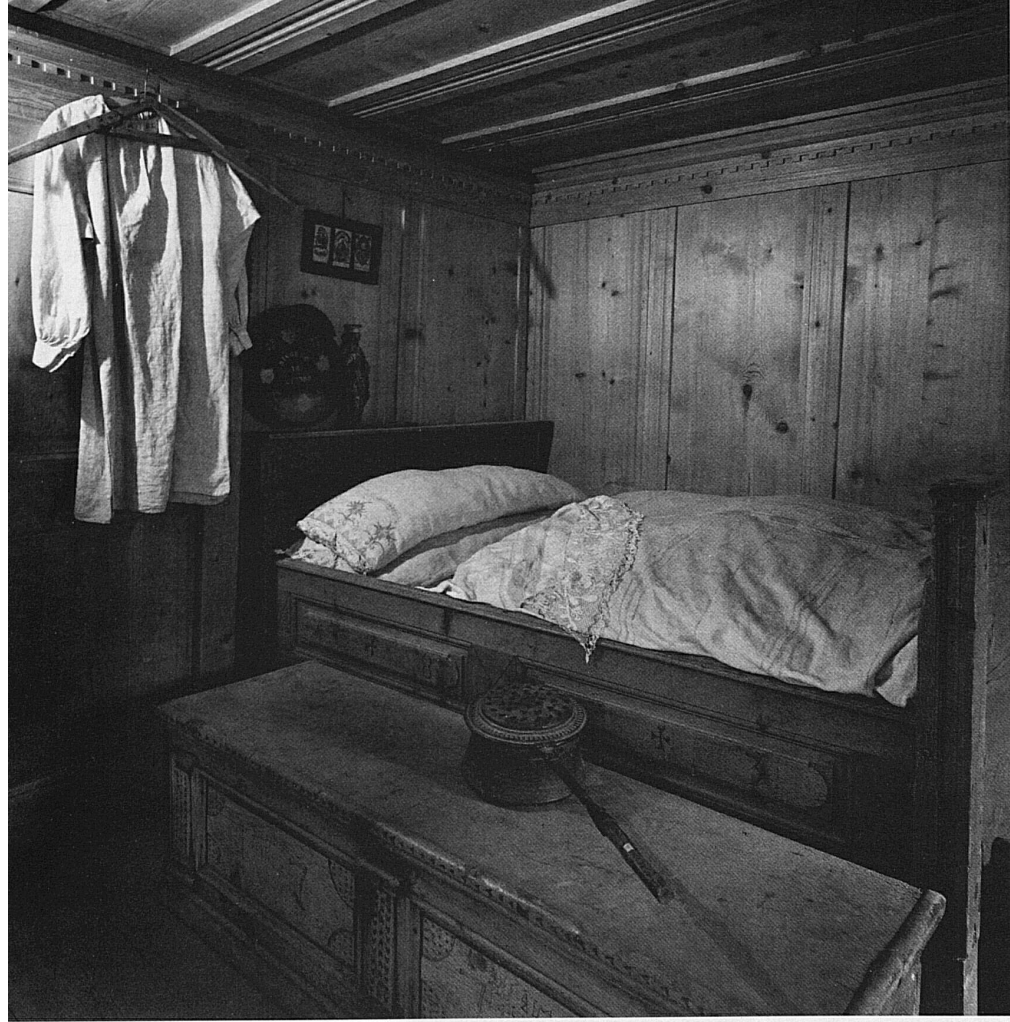
Le fait qu'une petite vallée de quelque vingt kilomètres de long soit partagée entre deux groupes linguistiques est, même dans les conditions particulières des Grisons, assez peu courant. Le rhéto-romanche est parlé par deux mille quatre cents habitants environ, et c'est ici le dialecte de la Surselva, un des cinq idiomes de notre quatrième langue nationale. Mais cette ramification linguistique est encore beaucoup plus complexe: dans le Lugnez, comme d'ailleurs dans toutes les parties rhéto-romanes des Grisons, presque chaque village a ses formes dialectales propres.

L'avenir du rhéto-romanche est incertain. Le parler local perd du terrain: dans beaucoup de secteurs du monde industrialisé il n'est pas «fonctionnel». Une vallée alpestre comme celle de Lugnez est incluse aussi dans la grande sphère d'influence des media alémaniques. De nos jours, la pratique de l'allemand est indispensable à tout citoyen rhéto-roman aussi bien à l'école que dans sa profession. L'émigration est la cause d'une perte substantielle dans le domaine linguistique, car souvent les émigrants rhéto-romans s'assimilent complètement à l'environnement alémanique à partir de la seconde génération déjà.

L'allemand des Walser a été parlé à Vals et dans les hameaux environnants depuis le XIV<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle. L'émigration des Haut-Valaisans vers le sud et l'est, et notamment dans quelques vallées des Grisons, se rattache au grand mouvement de colonisation européenne à la fin du Moyen Age. La politique démographique de quelques seigneurs féodaux, dont l'influence s'étendait dans les Grisons et en Valais, a également joué un rôle. Le peuplement de la vallée de Vals est dû à une seconde vague d'émigration qui eut lieu à partir de la vallée voisine du Rhin. Quelques locutions anciennes très particulières se sont conservées dans l'allemand des Walser. Dans les Grisons, les dialectes des différentes colonies haut-valaisannes permettent même certaines déductions sur la région du Valais dont elles sont originaires. A en croire les théories des dialectologues, les habitants de Vals seraient même directement originaires du Haut-Valais. Moins probantes sont toutefois les théories selon lesquelles les immigrés auraient introduit aux Grisons non seulement leur langue, mais aussi leur mode de construction et d'habitation qui se serait perpétué jusqu'à nos jours.

La cohabitation des Rhéto-romans et des Walser dans les vals de Lugnez et de Vals n'a pas toujours été dépourvue de heurts, ce que confirme une loi édictée déjà au XV<sup>e</sup> siècle, par laquelle les Rhéto-romans tentaient de tenir les «envahisseurs» à distance en interdisant les ventes de terres et les mariages mixtes, deux interdictions aujourd'hui oubliées...





43/44



43/44 Im Gandahaus von Vals, einem Bauernhof aus dem 16. Jahrhundert, ist heute ein Talmuseum eingerichtet. Das Gebäude stand ursprünglich beim Hof Leis und wurde dann in Dorfnähe wieder aufgebaut. Gezeigt wird eine reiche Sammlung von Möbeln, Werkzeugen und Gegenständen des täglichen Gebrauchs.

45/46 Das Ehepaar Tönz in Vals besitzt 25 Schafe. Zweimal im Jahr, im März und September, werden die Tiere geschoren. Die Wolle verwendet Frau Tönz selber. Sie wäscht sie am Brunnen, trocknet sie an der Sonne, spinnet und verwebt sie. Im Winter sind die Abende lang, und man ist froh um eine Beschäftigung, die Freude bereitet und auch noch einen kleinen Nebenverdienst bringt. In ihrem Atelier an der Strasse nach Valé können Touristen gewobene Handtücher, Decken usw. erwerben und der Valserin, die am Zürichsee aufgewachsen ist, bei ihrer Arbeit zuschauen

43/44 Un musée de la vallée a été aménagé à Vals dans la maison Ganda, une ancienne ferme du XV<sup>e</sup> siècle. Le bâtiment se trouvait autrefois près de la ferme Leis, puis il fut reconstruit à proximité du village. On y voit une riche collection de meubles, d'outils et d'objets d'usage courant.

45/46 Le couple Tönz, de Vals, possède vingt-cinq moutons. Le troupeau est tondu deux fois par an, en mars et en septembre. M<sup>me</sup> Tönz utilise elle-même la laine. Elle la lave, la fait sécher au soleil, la file et la tisse. En hiver les soirées sont longues et l'on est content d'avoir une occupation plaisante, qui apporte au surplus un petit supplément de gain. Dans son atelier, les touristes peuvent acquérir des mouchoirs, des nappes, etc., tissés à la main, et voir travailler une tisserande de Vals qui a passé son enfance au bord du lac de Zurich

43/44 A Vals è stato allestito un museo della valle nella casa Ganda, un'ex fattoria del XVI secolo. In origine la casa sorgeva accanto alla fattoria di Leis e venne successivamente ricostruita alle porte del villaggio. Vi è esposta una ricca collezione di mobili e di attrezzi nonché oggetti d'uso quotidiano.

45/46 I coniugi Tönz hanno a Vals venticinque pecore che vengono tosate due volte all'anno, in marzo e in settembre. La lana viene lavorata dalla signora Tönz. Dopo essere stata lavata nella fontana e posta ad asciugare al sole, viene filata e tessuta. D'inverno le sere sono lunghe ed è quindi benvenuta un'attività che procura soddisfazione ed anche una modesta entrata supplementare. Nell'atelier, i turisti possono acquistare asciugamani tessuti a mano, coperte, ecc. ed assistere ai diversi lavori svolti dalla donna, originaria della regione del lago di Zurigo

43/44 A local valley museum has been installed in the Ganda House in Vals, a farm dating from the 16<sup>th</sup> century. The building originally stood near Hof Leis but was rebuilt near the village. It now houses a rich collection of furniture, tools and objects of daily use.

45/46 The Tönz family of Vals own 25 sheep which are shorn twice a year, in March and September. Frau Tönz, who grew up on the Lake of Zurich, uses the wool herself. She washes it at the fountain, dries it in the sun, spins it and weaves it. The winter evenings are long and everybody is glad of an occupation that yields some pleasure and a little extra income. Tourists can watch her working in her shop and can buy woven towels, tablecloths and the like



45/46

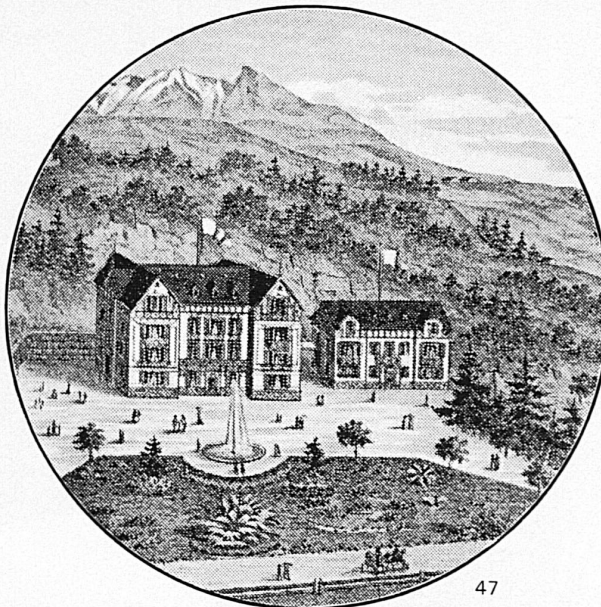


47 Funde aus der Bronzezeit lassen darauf schließen, dass die Heilquellen von Vals schon früh bekannt waren. 1670 wird erstmals ein «Haus zum Bad» erwähnt. Heute stehen den Gästen und den Besuchern im Kurhotel ein Thermal-, Mineral-, Hallen- und Wellenfreischwimmbad sowie eine moderne Kurmittelabteilung zur Verfügung.

48 Zwei Berner Unternehmer erwarben 1960 die seit längerer Zeit brachgelegene Mineralquelle. Innerhalb von rund zwanzig Jahren gelang es ihnen, das Valsener Wasser praktisch von Null auf einen Marktanteil von nahezu 23 Prozent anzuheben. Im Tag werden zwischen 400 000 und 500 000 Liter-Flaschen abgefüllt, die in der ganzen Schweiz sowie zu einem kleinen Teil auch im süd-deutschen Raum zur Verteilung gelangen

47 Des objets de fouilles de l'âge du bronze permettent d'inférer que les sources thermales de Vals étaient connues depuis longtemps. Aujourd'hui, les hôtes et les visiteurs ont à leur disposition au Kurhotel, une piscine thermale, minérale et à vagues artificielles, couverte et de plein air, ainsi qu'une section de balnéothérapie.

48 Deux entrepreneurs bernois ont acquis en 1960 la source minérale restée inexploitée depuis longtemps. En l'espace d'une vingtaine d'années, ils sont parvenus à accroître la part de l'eau de Vals au marché des eaux minérales de 0 à 23 %. Chaque jour quatre à cinq cent mille bouteilles d'un litre sont remplies et expédiées dans toute la Suisse et, pour une petite partie, en Allemagne du Sud



49 Wasserfall bei der Hohbrügg am Valserrhein

49 Cascade dans la vallée du Rhin de Vals, près de Hohbrügg

49 Cascata presso Hohbrügg lungo il Reno di Vals

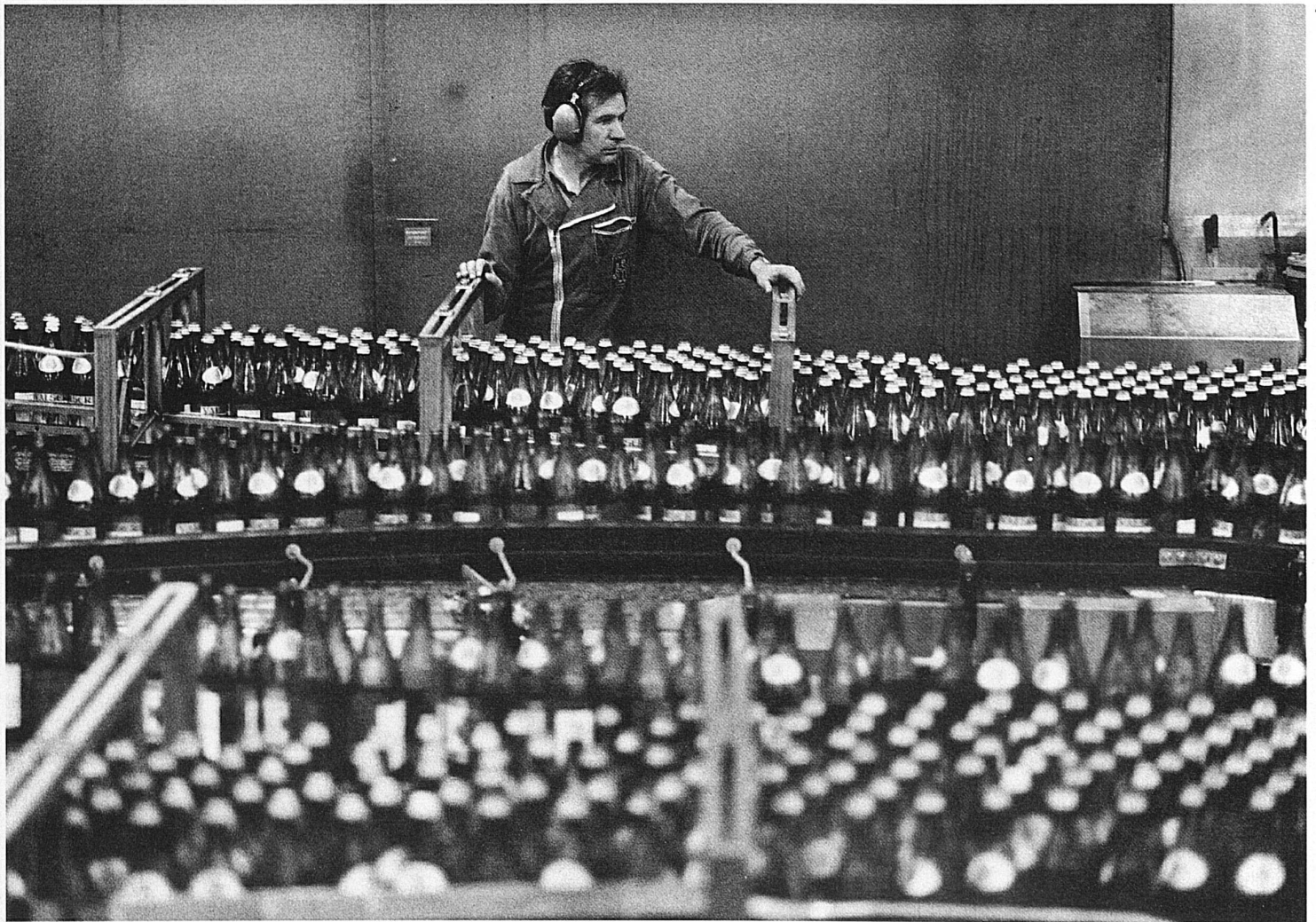
49 A waterfall near Hohbrügg on the Valserrhein

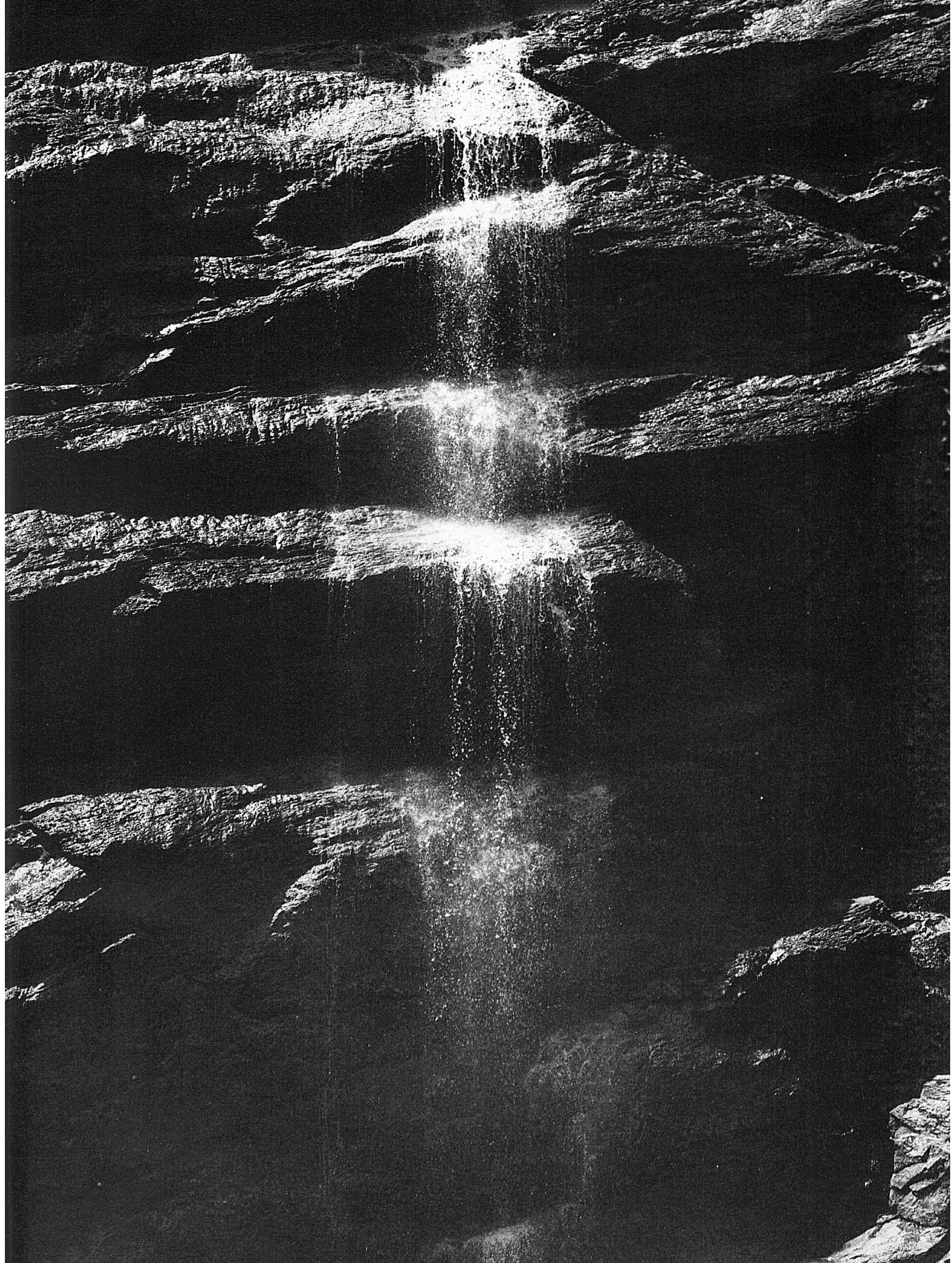
47 I reperti dell'età del bronzo fanno ritenere che le sorgenti minerali di Vals fossero già note in epoche remote. Le prime terme sono menzionate nel 1670. Gli ospiti e i visitatori dispongono ora di un albergo dotato di bagni termali, di una piscina coperta e di una all'aperto, nonché di un moderno reparto per le cure.

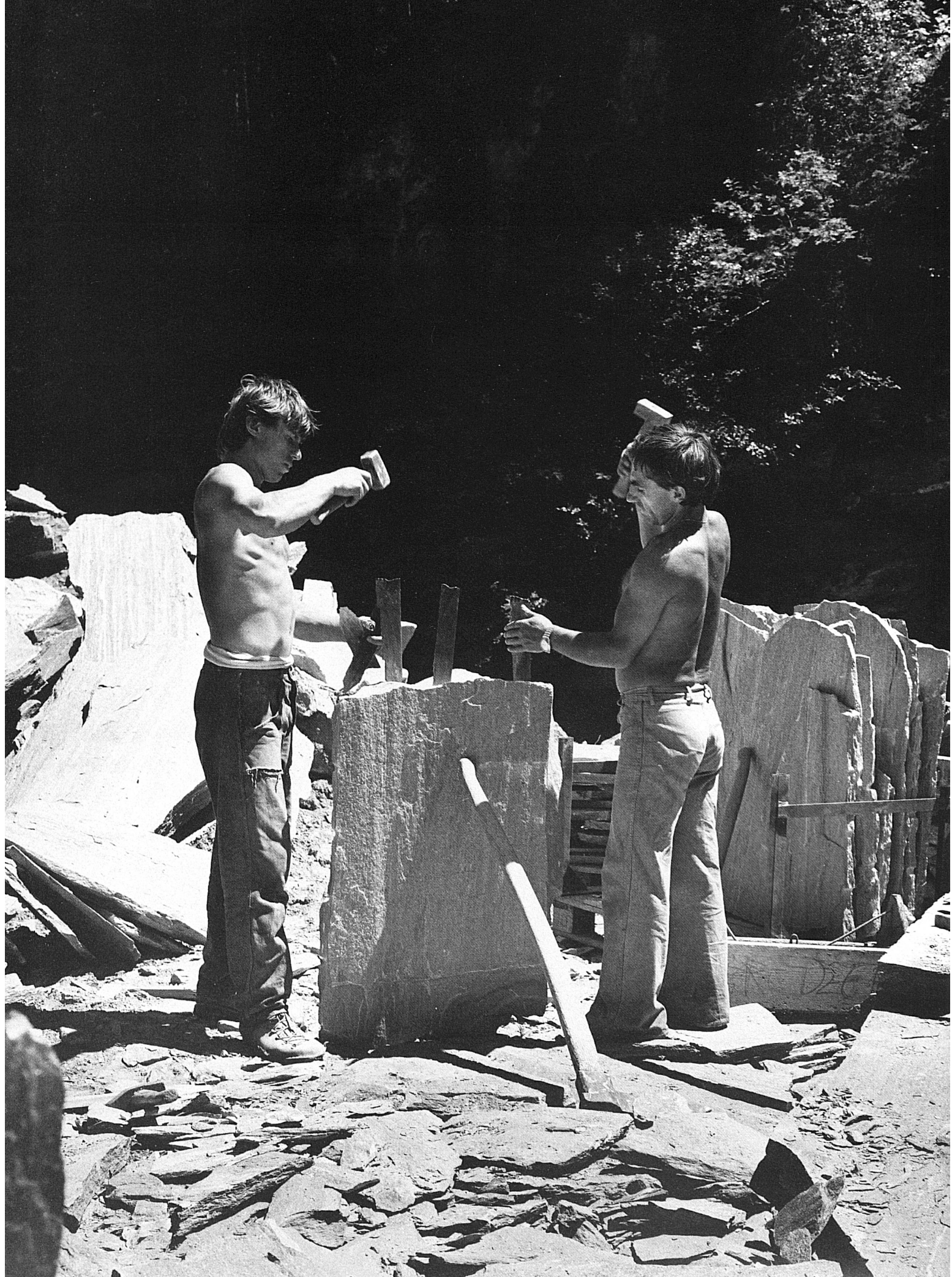
48 Nel 1960, due imprenditori bernesi acquistarono la sorgente di acqua minerale da tempo abbandonata. Nel giro di venti anni essi sono riusciti a portare la quota di mercato dell'acqua di Vals da zero a quasi il 23 per cento. Ogni giorno vengono riempite da 400.000 a 500.000 bottiglie da un litro, che vengono spedite in tutta la Svizzera e in piccola parte anche nella Germania meridionale

47 Finds from the Bronze Age make it seem likely that the mineral springs of Vals were known in very early times. A "bathhouse" is first mentioned in 1670. Today thermal and mineral baths, an indoor and an outdoor swimming pool (with artificial waves) and a modern balneological department await guests and excursionists in the spa hotel.

48 Two Bernese businessmen acquired the long disused mineral spring in 1960. They succeeded, within twenty years, in securing a share of the market of just under 23 per cent for the local mineral waters, starting practically from zero. Between 400 000 and 500 000 one-litre bottles are now filled daily, to be sold throughout Switzerland and even in southern Germany









52

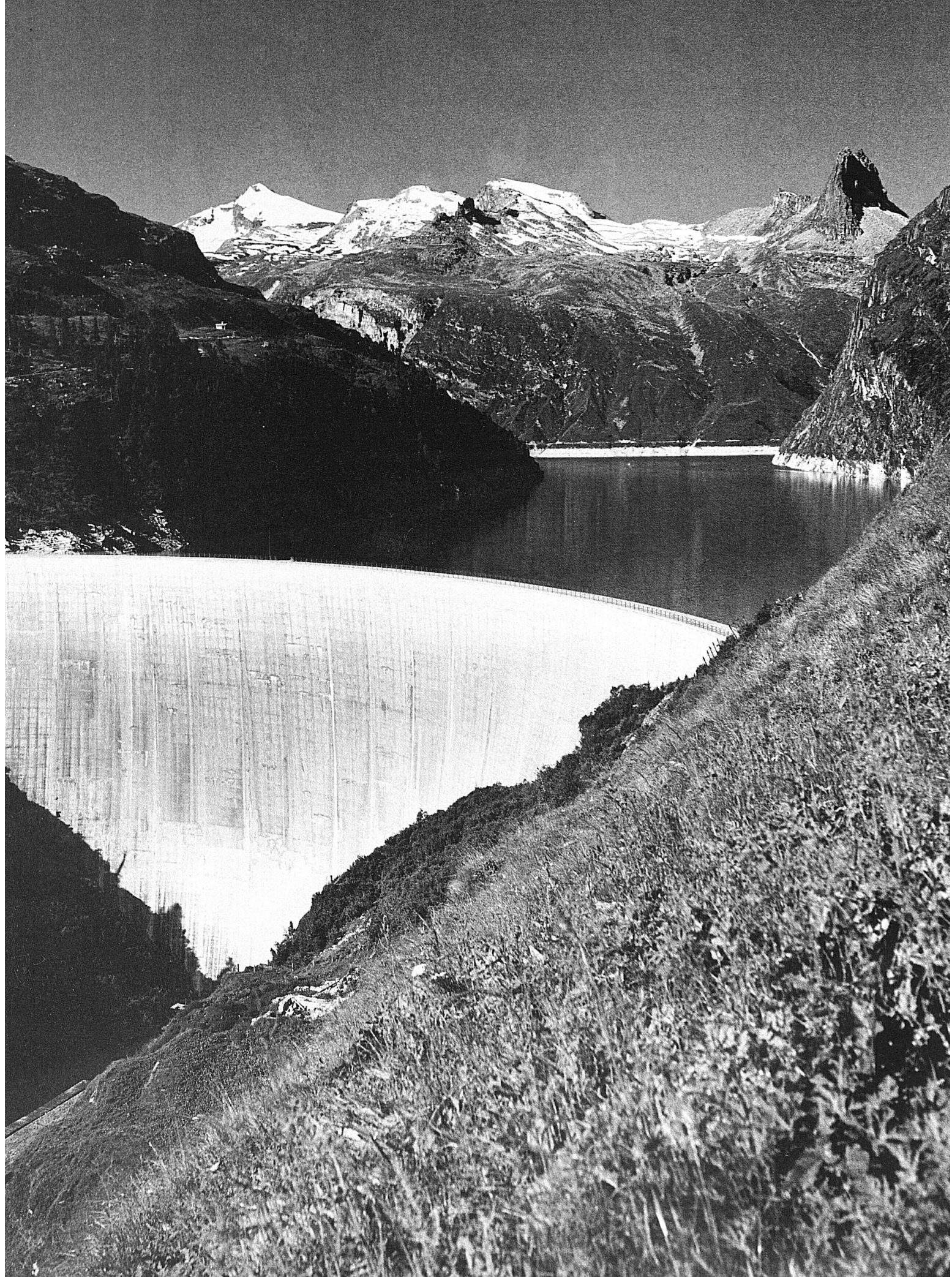
50-52 Seit dreissig Jahren wird oberhalb von Vals Stein – ein Gneiss, bestehend aus Quarz und grünem Glimmer – abgebaut. Im Steinbruch sind von Frühling bis Herbst zwölf Arbeiter der Firma Truffer AG in Vals beschäftigt. Hier werden die Platten noch von Hand gespalten. Eine Spezialität sind die Dachplatten. Die Bauordnung von Vals schreibt für alle Häuser des Dorfes Steinplattenbedachung vor

50-52 Depuis une trentaine d'années, on exploite au-dessus de Vals du gneiss composé de quartz et de mica vert. Douze ouvriers sont employés dans cette carrière à partir du printemps jusqu'en automne, par l'entreprise Truffer SA à Vals. On y fend encore les dalles à la main. Celles-ci sont utilisées spécialement pour la couverture des toits, notamment à Vals où une ordonnance du service des constructions en impose l'usage pour toutes les toitures

50-52 Da una trentina di anni, nella zona sopra Vals viene estratto gneiss. Da primavera fino all'autunno nella cava lavorano dodici operai della ditta Truffer AG di Vals. Le lastre vengono tuttora separate a mano. Una specialità della ditta è rappresentata dalle lastre per la copertura dei tetti. L'ordinamento edile di Vals prescrive la copertura in pietra dei tetti di tutti gli edifici del villaggio

50-52 Gneiss consisting of quartz and green mica has been hewn above Vals for thirty years. Twelve workers are employed from spring to autumn in the stone quarry by the company of Truffer AG of Vals. The blocks are still split by hand. Roof slabs are a speciality. The building regulations of Vals stipulate that all the houses in the village must have stone roofs





53 Blick von unterhalb Frunt auf die Staumauer, den Zervreilasee und im Hintergrund das Zervreilahorn (rechts), das Furggeltihorn (Mitte) und das Güferhorn (links). Die Kraftwerke Zervreila AG wurde 1952 zur Nutzung der Wasserkräfte des oberen Valsertals und des Safientals gegründet. Das durch die Errichtung der Staumauer entstandene Speicherbecken fasst bei Vollstau Ende September 100 Mio m<sup>3</sup> Wasser und gestattet, die Sommerzuflüsse des oberen Valsertals und des östlich davon gelegenen Peilertals aufzunehmen. In Druckstollen und -schächten mit einer Gesamtlänge von rund 36 Kilometern gelangt das Wasser vom Speicherbecken Zervreila (1862 m ü. M.) bis nach Rothenbrunnen im Domleschg (622 m ü. M.) hinunter

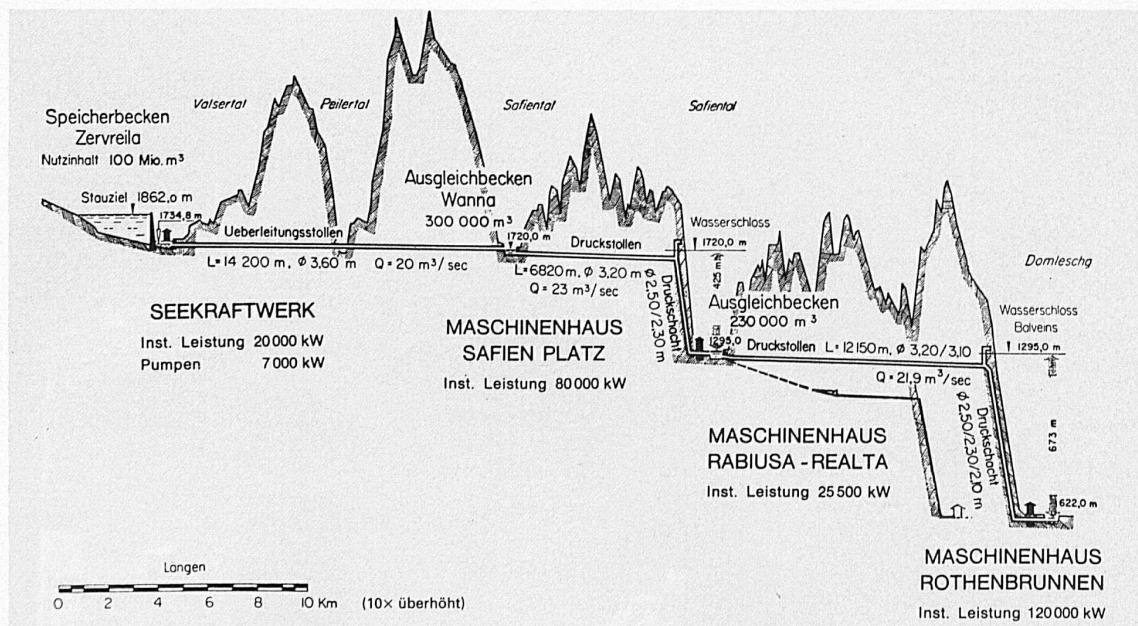


54

53 Vue, depuis la vallée en aval de Frunt, sur le barrage, le lac de Zervreila et, au fond, le Zervreilahorn (à droite), le Furggeltihorn (au milieu) et le Güferhorn (à gauche). Les usines hydro-électriques Zervreila SA ont été créées en 1952 en vue de l'utilisation des forces hydrauliques de la haute vallée de Vals et du val Safien. Le bassin d'accumulation formé par le barrage contient, au moment des hautes eaux à la fin de septembre, cent millions de mètres cubes d'eau et permet de recueillir les eaux de tous les affluents estivaux de la haute vallée de Vals ainsi que du val de Peil à l'est. L'eau parvient par des galeries et des canalisations, d'une longueur totale de trente-six kilomètres du bassin d'accumulation de Zervreila (1862 m) à Rothenbrunnen (622 m) dans le Domleschg

53 Veduta da Frunt sulla diga di sbarramento e il lago di Zervreila; sullo sfondo, lo Zervreilahorn (a destra), il Furggeltihorn (centro) e il Güferhorn (a sin.). La Kraftwerke Zervreila AG venne fondata nel 1952 allo scopo di sfruttare le acque dell'alta valle di Vals e della valle di Safien. A fine settembre il bacino di accumulazione sorto con la costruzione della diga di sbarramento, che ha un invaso di 100 milioni di metri cubi d'acqua, permette di raccogliere le acque provenienti dall'alta valle di Vals e dalla valle di Peil situata più a oriente. Attraverso le condotte forzate in galleria, lunghe all'incirca 36 km, l'acqua parviene dal bacino di Zervreila (1862 m s. l. m.) fino a Rothenbrunnen nel Domleschg (622 m)

53 Looking from a point below Frunt towards the Zervreila Dam, the storage lake and, in the background, the Zervreilahorn (right), the Furggeltihorn (centre) and the Güferhorn (left). The power company, Kraftwerke Zervreila AG, was founded in 1952 to exploit the waters of the upper Valsertal and the Safiental. The storage lake formed by the erection of the dam holds 100 million cubic metres of water when full at the end of September and permits use to be made of the summer waters of the upper Valsertal and the Peilertal, a valley to the east of it. The water flows from the Zervreila storage lake (1862 metres above sea level) through a system of tunnels and shafts totalling about 36 kilometres in length down to Rothenbrunnen in the Domleschg (622 metres)



55

54 Alte Postkarte mit dem ehemaligen Sommerdorf Zervreila, das 1956, zur Zeit des Kraftwerkbaus, abgebrochen wurde. Heute steht die Kapelle etwas erhöht auf der rechten Seite des Stausees. Zentralbibliothek Zürich.

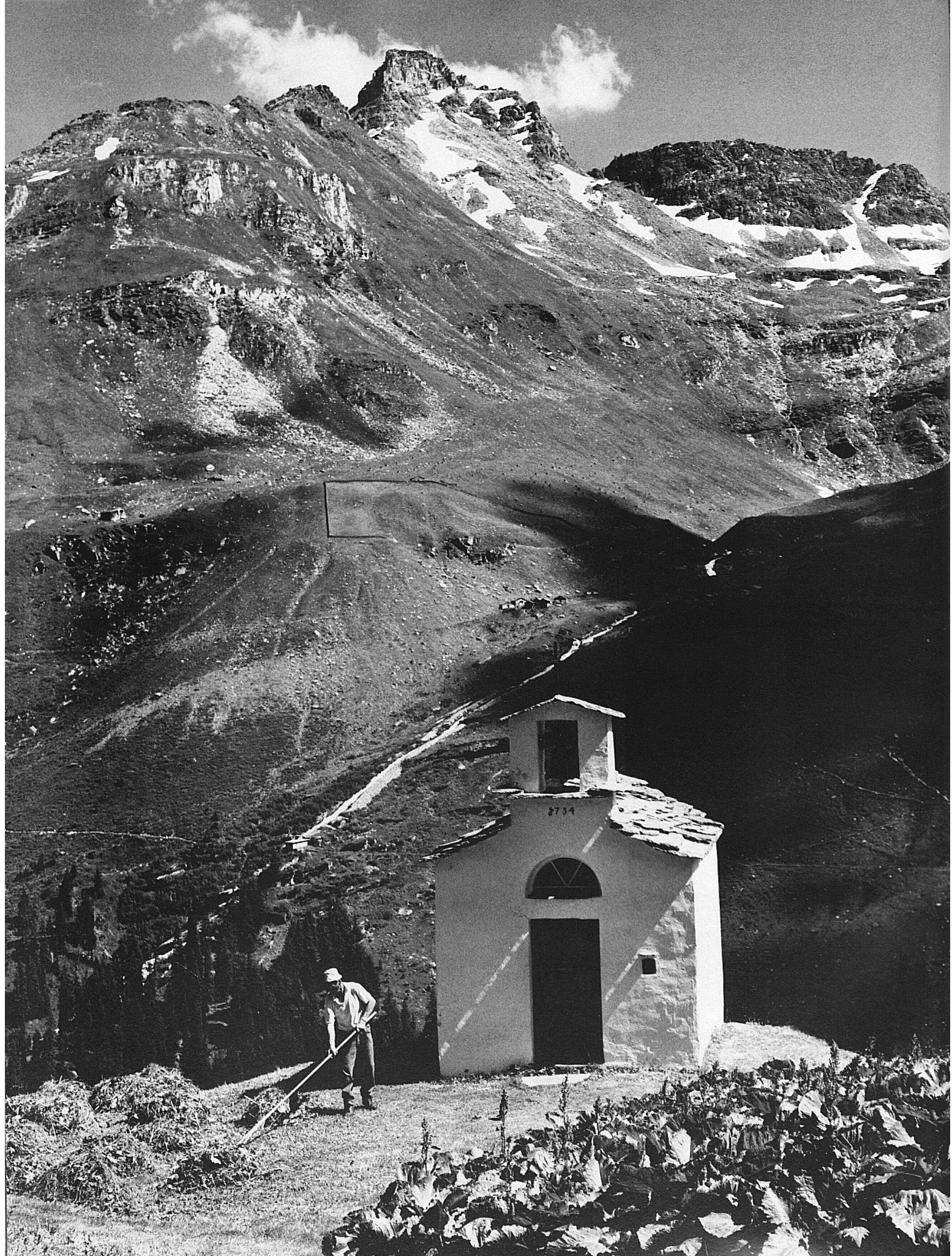
55 Die Gesamtanlage der Kraftwerke Zervreila AG im Längenprofil

54 Carte postale d'autrefois, montrant l'ancien village d'été de Zervreila qui dut être démoli en 1956 lors de la construction de l'usine hydraulique. La chapelle se dresse aujourd'hui au-dessus de la rive droite du barrage.

55 Sezione longitudinale degli impianti della Kraftwerke Zervreila AG

54 An old postcard showing the summer village of Zervreila, which was abandoned in 1956 when the dam was built. Its chapel now stands on a slight eminence on the right-hand shore of the storage lake.

55 A longitudinal section through the complete hydroelectric system of Kraftwerke Zervreila AG





56 Die Kapelle St. Anna (erbaut 1754) beim Maiensäss Frunt liegt über dem Zervreilasee auf 1993 Meter Höhe. Gegenüber die Alp Guraletsch, das Guraletschhorn (Mitte) und das Fanellgrätli (rechts).  
 57 Blick vom Weiler «auf der Matte» im Peilertal gegen den Valslerberg (2504 m). Links das Valslerhorn (2885 m), rechts der Wenglispietz (2841 m). Im 14. Jahrhundert sind die Walser vom Rheinwald über den Pass nach Vals eingewandert.  
 58 Von der Zervreilakapelle führt eine Rundtour zu dem in einer Mulde unterhalb des Fanellhorns liegenden Guraletschsee (2409 m)  
 56 La chapelle Ste-Anne (construite en 1754) près des mayens de Frunt est située à 1993 mètres d'altitude au-dessus du lac Zervreila. En face, l'alpe Guraletsch, le Guraletschhorn (au milieu) et le Fanellgrätli (à droite).  
 57 Vue depuis le hameau «auf der Matte» dans le val de Peil, vers le Valslerberg (2504 m). A gauche, le Valslerhorn (2885 m) et, à droite, le Wenglispietz (2841 m). Au XIV<sup>e</sup> siècle, les Walser du Rheinwald franchirent le col et vinrent s'établir dans la vallée de Vals.  
 58 De la chapelle de Zervreila un circuit pédestre conduit au lac Guraletsch (2409 m) situé dans une cuvette au pied du Fanellhorn

56 La cappella di St. Anna (costruita nel 1754) sorge presso il maggengo di Frunt a 1993 m, sopra il lago di Zervreila. Di fronte si scorgono l'alpe di Guraletsch, il Guraletschhorn (centro) e il Fanellgrätli (a destra).  
 57 Veduta dal casale «auf der Matte» sulla valle di Peil, in direzione del Valslerberg (2504 m). A sinistra il Valslerhorn (2885 m), a destra il Wenglispietz (2841 m). Le popolazioni Walser provenienti dal Rheinwald giunsero nel XIV secolo nella regione di Vals attraverso il passo.  
 58 Dalla cappella di Zervreila un percorso circolare conduce al lago di Guraletsch (2409 m) che si adagia in una conca ai piedi del Fanellhorn  
 56 St. Anna's Chapel (built in 1754) near the Alpine pastures of Frunt stands above the Lake of Zervreila at an altitude of 1993 metres. Just behind it Alp Guraletsch, the Guraletschhorn (centre) and the Fanell Ridge (right).  
 57 Looking from the hamlet "auf der Matte" in the Peilertal in the direction of the Valslerberg (2504 metres). On the left the Valslerhorn (2885 metres), on the right the Wenglispietz (2841 metres). The people known as Walsers came over this pass from the Rheinwald to Vals in the 14<sup>th</sup> century.  
 58 A round walking tour leads from the Zervreila Chapel to Lake Guraletsch (2409 metres) lying in a hollow below the Fanellhorn

